叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 宇宙(cosmos) 000001

2. 宇宙(cosmos) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

宇宙(Cosmos)
第1/2页

['kɒzmɒs]
COSMOS
宇宙

宇宙

['ɜːnɪst] [-]
Ernest **McGaffey**
欧内斯特 麦加菲

欧内斯特·麦加菲

['kɒzmɒs]
COSMOS
宇宙

宇宙

[baɪ] ['ɜːnɪst] [-]
By **ERNEST** **McGAFFEY**
经过 欧内斯特 麦加菲

作者：欧内斯特·麦加菲

[ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [pres]
The **Philosopher** **Press**
这 哲学家 按

哲学家出版社

['wɔːˌsɔː] [wɪs'kɒnsɪn]
Wausau **Wisconsin**
沃索 威斯康星州

威斯康星州沃索

['kɔpi,raitid] -
COPYRIGHTED **1903**
版权所有 -

版权所有 1903 年

[baɪ] ['ɜːnɪst] [-]
BY **ERNEST** **McGAFFEY**
经过 欧内斯特 麦加菲

作者：欧内斯特·麦加菲

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə]
DEDICATED **TO**
投入的 到

谨以此献给

['kɑːtə(r)] [eɪtʃ] . ['hærɪs(ə)n]
CARTER **H** **.** **HARRISON**
卡特 H . 哈里森

卡特·H·哈里森

[ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ]
OF **CHICAGO**
的 芝加哥

芝加哥

['kɒzmɒs]
COSMOS
宇宙

宇宙

[wʌn]
ONE
一

一

[ai]
I
我

我

[gəʊ] [sɜːtʃ] [ðə; ði]
Go **search** **the** **æons**
去 搜索 这 永恒

去探寻那些亘古吧。

[æn; ən][juː; jʊ] [wɪl]
an **you** **will**
一个 你 将要

你会

[weə(r)] ['wɪðəd] [liːvz] [ɒv; əv] [daʊt] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːl] ,
Where **withered** **leaves** **of** **Doubt** **are** **whirled** **,**
在哪里 干枯 树叶 的 怀疑 是 旋转 ,

在疑虑的枯叶飞舞之处，

[ænd; ənd] [huː] [hæθ] [spɪvd] [ðɪs] ['rɪd(ə)l] , [laɪf] ,
And **who** **hath** **solved** **this** **riddle** **,** **Life** **,**
和 WHO 有 已解决 这 谜语 , 生活 ,

而谁解开了这个谜题，生命?

[ɔː(r)] [deθ] — [ðæt] [muːvz] [wɪð] [seɪlz] [ˌʌn'fəːl] ,
Or **Death** **—** **that** **moves** **with** **sails** **unfurled** **,**
或者 死亡 — 那 移动 和 帆 展开 ,

或者死亡——它扬帆远航，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][mæn]
Beyond **the** **straining** **eyes** **of** **man**
超过 这 紧张 眼睛 的 男人

超越人类的目光

[mə'ruːnd] [ə'pɒn][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [wɜːld] .
Marooned **upon** **an** **unknown** **world** **.**
被困 之上 一个 未知 世界 .

被困在一个陌生的世界。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[nɔː(r)] [tʌŋ] [hæθ] [təʊld] , [nɔː(r)] ['vɪʒn] [kɔːt]
Nor **tongue** **hath** **told** **,** **nor** **vision** **caught**
也不 舌头 有 讲述 , 也不 想象 捕捉

舌头未曾诉说，目光也未曾捕捉。

[ðæt] ['pærədɒks] , [praɪ'miːv(ə)l] [kɔːz] ;
That **paradox** **,** **Primeval** **Cause** **;**
那 悖论 , 原始 原因 ;

那个悖论，原始原因;

[iːtʃ] [eɪdʒ][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm]['pærəb(ə)l]

Each	age	has	had	some	parable
每个	年龄	有	有	一些	寓言

每个时代都有一些寓言故事

[iːtʃ] [eɪdʒ] [sək'siːdɪŋ] [mɑːkt] [ðə; ði] [flɔːz] ;

Each	age	succeeding	marked	the	flaws	;
每个	年龄	成功	标记	这	缺陷	;

每个时代都暴露出自身的缺陷;

[waɪl] ['ʃɪftɪd] , [wɪð] [ðə; ði]['kælɪndə(r)] ,

While	shifted	,	with	the	calendar	,
尽管	转移	,	和	这	日历	,

虽然日历发生了变化,

[wɒt] [men][hæv; həv] [tɜːrmd] [dʒə'nerɪk] [lɔːz] .

What	men	have	termed	generic	laws	.
什么	男人	有	称为	通用的	法律	.

男人们称之为普遍规律。

[θriː]

III
三、

三

[kriːd] ['ɑːftə(r)] [kriːd] [bɪ'həʊld][ðem; ðəm] [naʊ]

Creed	after	creed	behold	them	now
信条	后	信条	看哪	他们	现在

瞧瞧这些信条吧

[laɪk] ['etnə] [ɒn] [vi'suːvjəs] [paɪld] ;

Like	Etna	on	Vesuvius	piled	;
喜欢	埃特纳火山	在	维苏威火山	堆积	;

就像维苏威火山上的埃特纳火山堆积起来一样;

[tɪl] , [skeɪld] [tuː; tə] [ɜːθ] [baɪ] ['drɪftɪŋ] [sændz]

Till	,	scaled	to	earth	by	drifting	sands
直到	,	缩放	到	地球	经过	漂流	沙子

冰碛，由流沙沉积在地表

[ðeɪ] [laɪ][ɪn]['leɪtə(r)] [deɪz] [rɪ'vaɪld] ,

They	lie	in	later	days	reviled	,
他们	说谎	在	之后	天	被唾弃	,

他们后世惨遭唾弃,

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'saɪd][baɪ] [taɪmz] [rʌf] [hænd]

And	pushed	aside	by	Time's	rough	hand
和	推动	旁边	经过	时间	粗糙的	手

被时间的无情之手推到了一边。

[æz; əz] [tɒɪz] [ɑː(r); ə(r)] , [baɪ][ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [tʃaɪld] .

As	toys	are	,	by	a	peevish	child	.
作为	玩具	是	,	经过	一个	易怒的	孩子	.

就像玩具一样，被一个爱耍脾气的孩子玩弄。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[fɔː(r); fə(r)] [priːst] - [meɪd] ['dɒktrɪn] [riːdz] [grəʊ'tesk] .

For	Priest	-	made	doctrine	reads	grotesque	.
为了	牧师	-	制成	教义	阅读	怪诞	.

神父制定的教义读起来很荒谬。

[ænd; ənd] ['ɜːθli] ['wɜːʃɪp] [ɪz][bʌt; bət] [drɒs] ;

And	earthly	worship	is	but	dross	;
和	尘世的	崇拜	是	但	浮渣	;

而世俗的崇拜不过是渣滓;

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [brɑːm] [ɒv; əv][ɪnd]

Whether	it	be	your	Brahm	of	Ind
无论	它	是	你的	布拉姆	的	印度

无论是你的印度梵天

[ɔː(r)][skwɒt][ænd; ənd] ['hɪdiəs] [ˌtʃaɪ'niːz] [dʒɒs] ;

Or	squat	and	hideous	Chinese	Joss	;
或者	蹲	和	可怕	中国人	乔斯	;

或者矮胖丑陋的中国神像;

[ɔː(r)][dʒəʊv] , [ə'lɒft][ɒn] [klaʊd] - [kæpt] [θrəʊn]

Or	Jove	,	aloft	on	cloud	-	capped	throne
或者	朱庇特	,	高空	在	云	-	封顶	王座

或者，高高在上、云雾缭绕的王座上的朱庇特。

[ɔː(r)][ðə; ði] [peɪl] [kraɪst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [krɒs] .

Or	the	pale	Christ	upon	his	cross	.
或者	这	苍白	基督	之上	他的	叉	.

或是十字架上面色苍白的基督。

[viː]

V
V

V

[waɪ] ['kwestʃən] [stɪl] [ðə; ði]['blaɪndfəʊld] [greɪvz]

Why	question	still	the	blindfold	graves
为什么	问题	仍然	这	眼罩	坟墓

为什么还要质疑蒙眼坟墓?

[ɔː(r)] [plʌk] [ðə; ði][veɪl][ɒv; əv]['aɪsɪs] [dred] ?

Or	pluck	the	veil	of	Isis	dread	?
或者	采摘	这	面纱	的	伊西斯	恐惧	?

或者揭开伊西斯恐怖的面纱?

['əʊvə(r)] [dɛθs] ['aɪsi] ['mɪst(ə)ri]

Over	Death's	icy	mystery
超过	死亡人数	冰冷的	神秘

凌驾于死亡冰冷的神秘之上

[ə; eɪ] [pɔːl] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [ɪz] [spred] ;

A	pall	immutable	is	spread	;
一个	灵柩	不可更改的	是	传播	;

一层无法改变的阴霾笼罩着大地;

[ænd; ənd]['nevə(r)][teə(r); tɪə] - [rʌŋ] ['ægəni]

And	never	tear	-	wrung	agony
和	绝不	撕	-	拧干	痛苦

从未经历过撕心裂肺的痛苦

[ʃæl; ʃəl] [muːv] [ðə; ði][lɪps][wiː; wi] [lʌvd] — [wʌns] [ded] .

Shall	move	the	lips	we	loved	—	once	dead	.
将	移动	这	嘴唇	我们	喜爱	—	一次	死的	.

曾挚爱的双唇，如今已逝去，却将再次动容。

['sɪksθ]

VI
六年级

六

[waɪ] [grəʊp] [ɪn] [ˌlæbə'rɪnθɪən] [meɪz] ?
Why grope in labyrinthian maze ?
为什么 摸索 在 迷宫般的 迷宫 ?

为什么要在迷宫中摸索?

[waɪ] ['pɔːltə(r)] [ðʌs] [wɪð] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪə(r)] ?
Why palter thus with doubt and fear ?
为什么 帕尔特 因此 和 怀疑 和 害怕 ?

为何如此犹豫不决，充满怀疑和恐惧?

[ðə; ði] [pɑːst] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɒləsk] [prɪnt]
The Past is but the mollusc print
这 过去的 是 但 这 软体动物 打印

过去不过是软体动物的印记。

[ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [luːmz] , [ə; eɪ] ['bæriə(r)] [ʃɪə(r)] ;
The Future looms , a barrier sheer ;
这 未来 织布机 , 一个 障碍 透明 ;

未来近在眼前，一道难以逾越的屏障;

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sentəz] [ɪn] [tuː; tə] - [deɪ]
The Present centers in To - day
这 展示 中心 在 到 - 天

当今的中心是

[ðə; ði] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [men] [ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] .
The hope for men is Now , and Here .
这 希望 为了 男人 是 现在 , 和 这里 .

男人的希望就在当下，就在此刻。

[sevn]
VII
七

第七章

[bɪ'liːv] [nəʊ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [kænt]
Believe no scientific cant
相信 不 科学 不能

不要相信任何科学理论

[ðæt] [mæn] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [eɪp] ;
That man descended from the ape ;
那 男人 下降 从 这 猿 ;

那个人是猿猴的后代;

[gə'rɪlə] - [laɪk] [wʌns] [biːt] [hɪz; ɪz] [brest]
Gorilla - like once beat his breast
大猩猩 - 喜欢 一次 打 他的 胸部

像大猩猩一样捶打他的胸膛

[ænd; ənd] [gruː] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] ['hjuːmən] [ʃeɪp] ,
And grew at last to human shape ,
和 生长 在 最后的 到 人类 形状 ,

最后长成了人形，

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [flɒks] , [ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði] ['fiːldz] ,
To watch the flocks , and till the fields ,
到 手表 这 羊群 , 和 直到 这 字段 ,

看守羊群，耕种田地，

['hæri] [ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd] [bruːz] [ðə; ði] [greɪp] .
Harry the seas and bruise the grape .
哈里 这 海域 和 挫伤 这 葡萄 .

哈利·波特·海浪，并弄伤了葡萄。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ɪn'rəub] [ɪn] ['sævɪdʒ] [skɪnz]
For **though** **enrobed** **in** **savage** **skins**
为了 尽管 披肩 在 野蛮的 皮肤

虽然披着野蛮的皮毛

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ['bækwəd] [ræn] ,
And **though** **his** **forehead** **backward** **ran** **,**
和 尽管 他的 前额 落后 跑 ,

虽然他的额头向后翻卷，

[ðə; ði] [bru:t] [wɒz; wəz][nɒt][ɔ:l] - ['dɒmɪnənt]
The **brute** **was** **not** **all** **-** **dominant**
这 蛮力 曾是 不是 全部 - 主导的

这个恶棍并非完全占据主导地位

[sʌm; səm] [spɑ:k] [rɪ'vi:ld] [ə; eɪ]['praɪm(ə)l][plæn] ;
Some **spark** **revealed** **a** **Primal** **plan** **;**
一些 火花 揭晓 一个 原始 计划 ;

某个火花揭示了原始计划;

[hɪz; ɪz][breɪn][wɒz; wəz]['kʌp(ə)ld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪl]
His **brain** **was** **coupled** **with** **his** **will**
他的 脑 曾是 耦合 和 他的 将要

他的大脑与他的意志紧密相连。

[ðə; ði]['heəri] ['mæm(ə)l] [stɪl] [wɒz; wəz][mæn] .
The **hairy** **mammal** **still** **was** **man** **.**
这 毛茸茸 哺乳动物 仍然 曾是 男人 .

这种毛茸茸的哺乳动物仍然是人。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ænd; ənd]['evə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['saɪklz] [wein]
And **ever** **as** **the** **cycles** **waned**
和 曾经 作为 这 循环 减弱

随着周期逐渐减弱

[hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [hi:; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] ,
He **came** **and** **went** **,** **he** **rose** **and** **fell** **,**
他 来了 和 去 , 他 玫瑰 和 跌倒 ,

他来来去去，起起落落，

[æt; ət] [taɪmz] [træns'fɔ:md] , [æz; əz] ['bʌtəflaɪz]
At **times** **transformed** **,** **as** **butterflies**
在 时代 转变 , 作为 蝴蝶

有时蜕变成蝴蝶

[ðæt] [raɪz] [frɒm; frəm] ['krɪsəlɪs] [ɪn] [ðə; ði] [sel] ;
That **rise** **from** **chrysalis** **in** **the** **cell** **;**
那 上升 从 蛹 在 这 细胞 ;

从细胞内的蛹中升起;

[ænd; ənd] [ɒft] [θru:] [heɪt] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns]
And **oft** **through** **hate** **and** **ignorance**
和 经常 通过 恨 和 无知

往往是出于仇恨和无知

[sʌŋk] ['daʊnwəd] [diːp] [æz; əz] ['feɪbld] [hel] .

Sunk	downward	deep	as	fabled	Hell	.
沉没	向下	深的	作为	传说中的	地狱	.

深陷如传说中的地狱。

[eks]

X
X

X

[bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

But	through	it	all	,	and	with	it	all
但	通过	它	全部	,	和	和	它	全部

但贯穿始终，并伴随着这一切

[haʊ] - [ɛə] [ðə; ði] ['ʌpwəd] ['trendɪŋ] [vɪəz] ,

How	-	e'er	the	upward	trending	veers	,
如何	-	曾经	这	向上	热门话题	转向	,

然而，上升趋势却发生了逆转，

[hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [faɪt] [ə'genst] [greɪt] [ɒdz]

He	fought	his	fight	against	great	odds
他	战斗	他的	斗争	反对	伟大的	赔率

他以少胜多，奋力战斗。

[hiː; hi] ['piːp(ə)ld] [aɪs] - [baʊnd] ['hemiˌsfiəz] ,

He	peopled	ice	-	bound	hemispheres	,
他	人	冰	-	边界	半球	,

他使冰封的半球人口增加，

[ɪn'djʊəd] [ðə; ði] ['sweltərɪŋ] ['tɒrɪd] [zəʊnz]

Endured	the	sweltering	Torrid	Zones
忍受	这	酷热	热带	区域

忍受了酷热的热带地区

[ænd; ənd] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [ɪm'pres] [ɒn][ðə; ði] [j'iəz] .

And	stamped	his	impress	on	the	years	.
和	盖章	他的	令人印象深刻	在	这	年	.

并在岁月中留下了自己的印记。

[tuː]

TWO
二

二

[ai]

I
我

我

[wɒt] [rəʊ'mæns][hæst][ðaɪ] ['tʃaɪldhʊd] [nəʊn]

What	romance	hast	thy	childhood	known
什么	浪漫	哈斯特	你的	童年	已知

你的童年经历过怎样的浪漫?

[ɒv; əv][gɒd] - [meɪd] [wɜːld] [ɪn]['sev(ə)n] [deɪz] ?

Of	God	-	made	world	in	seven	days	?
的	上帝	-	制成	世界	在	七	天	?

上帝用七天创造了世界?

[ɒv; əv]['wəʊv(ə)n][sændz][ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [grɑːs]

Of	woven	sands	and	swaying	grass
的	编织	沙子	和	摇晃	草

由交织的沙粒和摇曳的草组成

[ænd; ənd][bɜːd][ænd; ənd] [biːst] [ɪn] ['fɒrɪst] [weɪz] ,
And **bird** **and** **beast** **in** **forest** **ways** **,**
和 鸟 和 兽 在 森林 方式 ,

以及森林中的鸟兽，

[ɒv; əv][ˌpænə'rɑːməz][vɑːst] [ˌʌn'rəul]
Of **panoramas** **vast** **unrolled**
的 全景 广阔的 展开

广阔的全景徐徐展开

[bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [stɜːn] [kri'eɪtərz] [geɪz] ?
Before **a** **stern** **Creator's** **gaze** **?**
前 一个 船尾 创作者的 目光 ?

在严厉的造物主目光面前?

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ɒv; əv] ['rɪvəz] ['rɪbənɪŋ] [ðə; ði] [veɪlz] ;
Of **rivers** **ribboning** **the** **vales** **;**
的 河流 丝带 这 山谷 ;

河流蜿蜒流淌在山谷间;

[ɒv; əv] [pleɪnz] [ðæt] [stretʃt] [ɪn] ['smuːðnəs] [daʊn] ,
Of **plains** **that** **stretched** **in** **smoothness** **down** **,**
的 平原 那 拉伸 在 平滑度 向下 ,

一望无际的平坦平原，

[ænd; ənd] [ˌʌn'bɔːn] ['siːz(ə)nz] [jet] [tuː; tə][biː; bi]
And **unborn** **seasons** **yet** **to** **be**
和 未出生的 季节 然而 到 是

还有尚未诞生的季节

[sprɪŋz] ['vaɪələt][bæŋks] , [ænd; ənd] ['ɔːtəmz] [braʊn] ;
Spring's **violet** **banks** **,** **and** **Autumn's** **brown** **;**
春天 紫色 银行 , 和 秋天的 棕色的 ;

春天的紫色河岸，秋天的棕色河岸;

[braɪt] ['sʌmə(r)] , ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
Bright **Summer** **,** **mistress** **of** **the** **sun** **,**
明亮的 夏天 , 情妇 的 这 太阳 ,

明媚的夏天，太阳的女主人

[ænd; ənd] [greɪ] - [bɪəd] ['wɪntərz] ['bɔːriəl] [kraʊn] .
And **grey** **-** **beard** **Winter's** **boreal** **crown** **.**
和 灰色的 - 胡须 冬天的 北方 王冠 .

还有冬日灰白的王冠。

[θriː]
III
三、

三

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [skiːm] [kəm'pliːt]
And **when** **at** **length** **the** **scheme** **complete**
和 什么时候 在 长度 这 方案 完全的

最终，当计划完成时

[ʌn'foʊldɪd][tuː; tə][ðə; ði]['meɪkərz] [saɪt] ,
Unfolded **to** **the** **Maker's** **sight** **,**
展开 到 这 制造商的 视线 ,

向造物主展现，

[haʊ] [hiː; hi] , [ɔːlˈmaɪti] [ænd; ənd][dɪˈvaɪn]

How	He	,	Almighty	and	divine
如何	他	,	全能者	和	神圣的

祂，全能的、神圣的

[sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , " [let] [ðeə(r)][biː; bi] [laɪt] !

Said	in	his	power	,	"	Let	there	be	light	!
说	在	他的	力量	,	"	让	那里	是	光	!

他凭着自己的力量说："要有光！"

" [geɪv] [sʌn][ænd; ənd] [muːn] , [ænd; ənd] [s'əʊd] [ðə; ði] [stɑːz]

"	Gave	sun	and	moon	,	and	sowed	the	stars
"	给予	太阳	和	月亮	,	和	播种	这	明星

"赐予太阳和月亮，播撒星辰。"

[əˈlɒŋ] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] !

Along	the	furrows	of	the	night	!
沿着	这	沟壑	的	这	夜晚	!

沿着夜的犁沟！

[ˌaɪ ˈviː]

IV
第四

第四

[ləʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧！

['evri] ['neɪʃ(ə)n][hæz; həz][ɪts] [teɪl]

every	nation	has	its	tale
每一个	国家	有	它是	故事

每个国家都有自己的故事

[ænd; ənd] ['evri] ['piːp(ə)l] , [haʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ;

And	every	people	,	how	they	be	;
和	每一个	人们	,	如何	他们	是	;

以及所有民族，他们现在的样子；

['weðə(r)] [weə(r)] ['sʌðən] ['zefə(r)] [luːs]

Whether	where	Southern	zephyrs	loose
无论	在哪里	南方	微风	松动的

无论南风飘落到何处

[ðə; ði] [bluːmz] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði]['tæmərɪnd] [triː] ,

The	blooms	from	off	the	tamarind	tree	,
这	花朵	从	离开	这	罗望子	树	,

罗望子树上的花朵，

[ɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði][sɪks] - [mʌnθ] ['siːz(ə)nz] [baɪd]

Or	where	the	six	-	month	seasons	bide
或者	在哪里	这	六	-	月	季节	比德

或者说，六个月的季节在那里等待着

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['klɔɪstəd] ['pəʊlə(r)] [siː] .

Around	the	cloistered	Polar	sea	.
大约	这	隐修	极性	海	.

环绕着与世隔绝的极地海洋。

[viː]

V
V

[ænd; ənd] ['saɪəns] [wɪð] [ʌn'ji:ldɪŋ] [skeɪlz]
And Science with unyielding scales
和 科学 和 不屈 秤

以及拥有坚定不移的尺度的科学

[weɪs] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv]['veərid] [staɪlz] ;
Weighs each and all of varied styles ;
重量 每个 和 全部 的 多种多样 风格 ;

称量各种不同款式的重量;

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs][məʊldz] [dɪ'kri:z]
And like a Goddess molds decrees
和 喜欢 一个 女神 模具 法令

就像女神制定法令一样

[ə'blɪviəs] [bəuθ][tu:; tə] [tɪəz] [ɔ:(r)][smaɪlz] ;
Oblivious both to tears or smiles ;
浑然不觉 两个都 到 眼泪 或者 微笑 ;

对眼泪和笑容都浑然不觉;

[pɔɪnts] [aʊt][ðə; ði]['erə(r)] , [ri:dz] [ðə; ði] [ru:l]
Points out the error , reads the rule
积分 出去 这 错误 , 阅读 这 规则

指出错误，并宣读规则

[ænd; ənd][gɒd] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] ['rekənsaɪlz] .
And God with Nature reconciles .
和 上帝 和 自然 和解 .

上帝与自然和解。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[bʌt; bət] [hu:] [ʃæl; ʃəl][sɪft][ðə; ði] [fɔ:ls] [ænd; ənd] [tru:] ?
But who shall sift the false and true ?
但 WHO 将 筛 这 错误的 和 真的 ?

但谁来辨别真假呢?

[wɒt] ['ɒrəkl] [ðə; ði] [ru:l] [ɪn'fɔ:s] ?
What Oracle the rule enforce ?
什么 甲骨文 这 规则 执行 ?

该规则执行的是Oracle的什么指令?

[nɒt][mæn] - [meɪd] [kri:d] , [nɔ:(r)][mæn] - ['lɜ:nɪd] [lɔ:]
Not man - made creed , nor man - learned law
不是 男人 - 制成 信条 , 也不 男人 - 学习 法律

既非人为制定的信条，也非人为制定的法律

[ɪz][waɪz][tu:; tə]['fæðəm] ['neɪtʃərz] [kɔ:s] ;
Is wise to fathom Nature's course ;
是 明智的 到 捉摸 自然的 课程 ;

了解自然规律是明智之举;

[nəʊ] [si:] [ɪz][di:pə(r)][ðæn; ðən][ɪts][bed]
No sea is deeper than its bed
不 海 是 更深 比 它是 床

没有哪片海洋比它的海底更深

[nəʊ] [stri:m] [ɪz]['haɪə(r)][ðæn; ðən][ɪts] [sɔ:s] .
No stream is higher than its source .
不 溪流 是 更高 比 它是 来源 .

任何溪流的高度都不会超过它的源头。

[sevn]
VII
七

第七章

[veɪn] [həʊp] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] !
Vain **hope** **to** **solve** **the** **Infinite** **!**
徒劳 希望 到 解决 这 无限 !

妄图解开无限之谜，实属徒劳!

[mɪə(r)] [wɜːdz] [tuː; tə]['bæb(ə)l] , [wen] [ðeɪ] [seɪ]
Mere **words** **to** **babble** **,** **when** **they** **say**
仅仅 字 到 潺潺 , 什么时候 他们 说

他们说的不过是些胡言乱语罢了。

" [ðʌs] ['saɪəns] ['tiːtʃɪz] , " — " [ðʌs] ['aʊə(r)][gɒd] " —
" **Thus** **Science** **teaches** **,** **"** **—** **"** **thus** **our** **God** **"** **—**
" 因此 科学 教导 , " — " 因此 我们的 上帝 " —

“科学如此教导我们，”——“我们的上帝如此教导我们”——

[ðʌs] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] — [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [preɪ] ?
Thus **this** **or** **that** **—** **what** **of** **it** **,** **pray** **?**
因此 这 或者 那 — 什么 的 它 , 祈祷 ?

所以，这样那样的事——那又如何呢?

[ðə; ði]['mɑːv(ə)l] [ˌəʊvə'læpɪŋ] [ɔːl] —
The **marvel** **overlapping** **all** **—**
这 奇迹 重叠 全部 —

奇迹笼罩一切——

[gəʊ][ɑːsk][ðə; ði] [sfɪŋks] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] .
Go **ask** **the** **Sphynx** **of** **Yesterday** **.**
去 问 这 斯芬克斯 的 昨天 .

去问问昨日的斯芬克斯吧。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði][ɔːl] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [nəʊ] ;
We **know** **the** **All** **,** **and** **nothing** **know** **;**
我们 知道 这 全部 , 和 没有什么 知道 ;

我们知晓一切，却又一无所知;

[ðə; ði] [greɪt] [wiː; wi][ken][æz; əz] [wel] [æz; əz] [liːst] ;
The **great** **we** **ken** **as** **well** **as** **least** **;**
这 伟大的 我们 肯 作为 出色地 作为 至少 ;

伟大的我们都知道，也至少知道;

[bʌt; bət] [sʌm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [sed]
But **sum** **it** **all** **when** **we** **have** **said**
但 和 它 全部 什么时候 我们 有 说

但总而言之，正如我们所说.....

[ðæt] [mæn][ɪz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [biːst] ;
That **man** **is** **different** **from** **the** **beast** **;**
那 男人 是 不同的 从 这 兽 ;

那个人与野兽截然不同;

[ænd; ənd] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [θi'ɒlədʒi]
And **spite** **of** **all** **Theology**
和 尽管如此 的 全部 神学

尽管有神学

[ðə; ði]['peɪgənz]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [pri:st] .

The	Pagan's	equal	to	the	Priest	.
这	异教徒的	平等的	到	这	牧师	.

异教徒与祭司地位平等。

[ɪks]

IX

第九章

第九章

[ænd; ənd]['gləʊbz] [wɪl] [læps] , [ænd; ənd] [sʌnz] [ɪk'spaɪə(r)] ;

And	globes	will	lapse	,	and	suns	expire	;
和	地球仪	将要	失效	,	和	太阳	到期	;

地球终将消逝，太阳终将陨落;

[æz; əz] [stɑ:z] [hæv; həv]['fɔ:lən] , [wɜ:ld] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] ;

As	stars	have	fallen	,	worlds	can	change	;
作为	明星	有	倒下	,	世界	能	改变	;

星辰陨落，世界随之改变;

[fər'evə(r)][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['sentʃəriz] [rəʊl]

Forever	shall	the	centuries	roll
永远	将	这	几个世纪	卷

世纪将永不停息地流逝

[ænd; ənd]['rəʊvɪŋ] ['plænɪts] ['taɪələs] [reɪndʒ] ;

And	roving	planets	tireless	range	;
和	漫游	行星	不知疲倦	范围	;

以及不知疲倦地漫游的行星;

[ænd; ənd] [laɪf] [bi:; bi] [mɑ:skt] [ɪn] ['si:krəsi]

And	Life	be	masked	in	secrecy
和	生活	是	戴面具	在	保密

而生活则被掩盖在秘密之中。

[wɪð] [deθ] , [æz; əz]['evə(r)] , ['pɑ:sɪŋ] [streɪndʒ] .

With	Death	,	as	ever	,	passing	strange	.
和	死亡	,	作为	曾经	,	通过	奇怪的	.

死亡，一如既往，来得诡异莫测。

[eks]

X

X

X

[ænd; ənd] [trəʊ] [nɒt] , ['mɔ:t(ə)l] , [ɪn] [ðaɪ] [praɪd]

And	trow	not	,	Mortal	,	in	thy	pride
和	扔	不是	,	凡人	,	在	你的	自豪

凡人啊，切莫因骄傲而屈服。

[ðæt] [weə(r)] [jɒn] ['bi:tlɪŋ] ['kɒləm] [stændz]

That	where	yon	beetling	column	stands
那	在哪里	远	甲虫	柱子	站立

就在那支甲虫柱子所在的地方

[rests] ['pɜ:mənəns] ; - [twɪl] [ˌdɪsə'pɪə(r)]

Rests	Permanence	;	'	twill	disappear
休息	永久性	;	-	斜纹布	消失

永恒的休息；它终将消失

[tu:; tə] [sɪŋk] [ɪn] [mɑ:ʃ] [ɔ:(r)] ['bærən] [lændz] ,

To	sink	in	marsh	or	barren	lands	,
到	下沉	在	沼泽	或者	荒芜	土地	,

沉入沼泽或贫瘠的土地，

[weə(r)] ['bɪtən] [buːm] , [ɔː(r)] ['sʌnlaɪt] [stɛə]
Where **bitterns** **boom** **,** **or** **sunlight** **stares**
在哪里 麻鸦 繁荣 ， 或者 阳光 凝视

哪里有麻鹬鸣叫，哪里有阳光凝视

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] [sændz] .
Across **the** **immemorial** **sands** **.**
穿过 这 远古的 沙子 .

穿越亘古不变的沙海。

[θriː]
THREE
三

三

[ai]
I
我

我

[ɒv; əv][əʊld] [wen] [mæn][tuː; tə] ['biːɪŋ] [keɪm]
Of **old** **when** **man** **to** **being** **came**
的 老的 什么时候 男人 到 存在 来了

远古时期，当人类诞生之时

[hiː; hi] ['fæʃ(ə)nd] [gɒdz] [ɒv; əv]['brɪt(ə)l] [bəʊn] ;
He **fashioned** **Gods** **of** **brittle** **bone** **;**
他 造型 神 的 脆 骨 ;

他用脆骨塑造了神灵；

[baʊd] [daʊn] [tuː; tə] ['wʊdn] ['fiːtɪʃ]
Bowed **down** **to** **wooden** **fetiches**
鞠躬 向下 到 木制的 恋物癖

向木制神像鞠躬

[ɔː(r)] ['wəːʃip] ['aɪdəlz] [kɑːrvd] [frɒm; frəm] [stəʊn] ;
Or **worshipped** **idols** **carved** **from** **stone** **;**
或者 崇拜 偶像 雕刻 从 石头 ;

或者崇拜用石头雕刻的偶像；

[ænd; ənd] , [lɒkt] [ɪn] [ˌsuːpər'stɪʃənz] [grɑːsp]
And **,** **locked** **in** **Superstition's** **grasp**
和 ， 已锁定 在 迷信的 抓牢

并被困在迷信的掌控之中

[fɔː(r); fə(r)]['sækrɪfaɪs] [meɪd] [laɪvz; lɪvz] [ə'təʊn] .
For **sacrifice** **made** **lives** **atone** **.**
为了 牺牲 制成 生活 赎罪 .

牺牲换来了赎罪的生命。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ænd; ənd][fɪə(r)][wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [lɔː]
And **Fear** **was** **then** **the** **Higher** **Law**
和 害怕 曾是 然后 这 更高 法律

恐惧当时就是至高无上的法则。

[ænd; ənd] ['fleʃli] [dʒɔɪz][ðə; ði] ['ɑːftəmæθ] ;
And **fleshly** **joys** **the** **aftermath** **;**
和 肉体的 喜悦 这 后果 ;

以及随之而来的肉体欢愉；

[hiː; hi] [njuː] [nəʊ] [skriːd] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs]

He	knew	no	screed	of	Righteousness
他	知道	不	长篇大论	的	义

他不懂什么正义的说辞。

[ænd; ənd] [trɒd] [nəʊ] [streɪt] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [pɑːθ] ;

And	trod	no	straight	and	narrow	path	;
和	践踏	不	直的	和	狭窄的	小路	;

而且没有走笔直狭窄的道路;

[hɪz; ɪz] ['deɪəti; 'diːəti] [ə; eɪ] ['terə(r)] [wɒz; wəz]

His	Deity	a	terror	was
他的	神	一个	恐怖	曾是

他的神明令人恐惧

[ə; eɪ] ['diːmən] [wɪŋd] [wɪð] [maɪt] [ænd; ənd] [rɒθ] .

A	Demon	winged	with	might	and	wrath	.
一个	恶魔	有翅膀的	和	可能	和	愤怒	.

一个拥有强大力量和愤怒之翼的恶魔。

[θriː]

III
三、

三

[ænd; ənd] [ðen] [weə(r)] ['nailəs] [dip] [hɪz; ɪz] [fiːt]

And	then	where	Nilus	dipped	his	feet
和	然后	在哪里	尼罗河	浸入	他的	脚

然后，尼罗河将脚浸入水中。

[baɪ] ['iːdʒɪpt] [sændz] , [rəʊz] ['templz] [tɔːl]

By	Egypt	sands	,	rose	temples	tall
经过	埃及	沙子	,	玫瑰	寺庙	高的

在埃及的沙海边，玫瑰神庙高耸入云。

[tuː; tə] ['aɪsɪs] [ænd; ənd] [əʊ'saɪərɪs] — [ptɑː] —

To	Isis	and	Osiris	—	Ptah	—
到	伊西斯	和	奥西里斯	—	普塔赫	—

致伊西斯和奥西里斯——普塔赫——

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [gɒd] [fɔː'duːmd] [tuː; tə] [fɔːl] ;

And	many	a	God	foredoomed	to	fall	;
和	许多	一个	上帝	注定失败	到	落下	;

许多神明注定要陨落;

[weə(r)] [sæŋk] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['fɛəˌroʊz] [reɪn] ?

Where	sank	the	shades	of	Pharaoh's	reign	?
在哪里	沉没	这	色调	的	法老的	在位	?

法老统治的阴影沉没在何处?

[wens] [hæv; həv] [ðeɪ] ['vænɪʃd] , [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] ?

Whence	have	they	vanished	,	one	and	all	?
何处	有	他们	消失了	,	一	和	全部	?

他们全都到哪里去了?

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[bʌt; bət] [waɪlz] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [j'iəz] [əd'vɑːnst]

But	whiles	to	other	years	advanced
但	当	到	其他	年	先进的

但其他年份则有所进步。

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ]['kɒzmɪk] ['mɑrvlz] [wʌn] ,

And	now	by	cosmic	marvels	won	,
和	现在	经过	宇宙	奇迹	韩元	,

而现在，凭借宇宙奇迹，我们赢得了胜利。

[men] [sɔːt] [rɪ'məʊt] [pə'ledʒɪən] [ʃɔːz]

Men	sought	remote	Pelagian	shores
男人	寻求	偏僻的	远洋	海岸

男人们寻找远洋海岸

[weə(r)] [briːz] [ænd; ənd] [spreɪ] [ðeə(r)] ['tæpəstri] [spʌn] ,

Where	breeze	and	spray	their	tapestry	spun	,
在哪里	微风	和	喷	他们的	挂毯	旋转	,

微风与水雾交织成一幅美丽的画卷，

[tuː; tə] [weɪt] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ]

To	wait	the	coming	of	the	day
到	等待	这	未来	的	这	天

等待那一天的到来

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'dɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['raɪzɪŋ] [sʌn] .

And	there	adore	the	rising	sun	.
和	那里	崇拜	这	上升	太阳	.

在那里，人们喜爱冉冉升起的太阳。

[viː]

V
V

Ⅴ

[ðɪs] [pɑːst] ; [ðə; ðɪ] [gɒdz] [ɒv; əv] [griːs] [ænd; ənd] [rəʊm]

This	passed	;	the	Gods	of	Greece	and	Rome
这	通过了	;	这	神	的	希腊	和	罗马

此事已成定局；希腊和罗马的诸神。

[ɪn]['splendə(r)][θrɔŋ, θrɔːŋ][ðə; ðɪ] [ɜːθ] [ænd; ənd] [skaɪz] ;

In	splendor	thronged	the	earth	and	skies	;
在	辉煌	熙熙攘攘	这	地球	和	天空	;

天地间繁星点点，绚丽多彩；

[dʒəʊv] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['θʌndəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]

Jove	,	with	the	thunders	in	his	hand
朱庇特	,	和	这	雷声	在	他的	手

朱庇特，手中握着雷霆

[ə'pɒləʊ][ɒv; əv][ðə; ðɪ][stɑː(r)] - [lɪt] [aɪz] ,

Apollo	of	the	star	-	lit	eyes	,
阿波罗	的	这	星星	-	点燃	眼睛	,

拥有星光般双眸的阿波罗

[ɔː'rɔːrə] , ['priːstɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːn]

Aurora	,	Priestess	of	the	Dawn
极光	,	女祭司	的	这	黎明

曙光女神奥罗拉

[ænd; ənd][pæn][ɒv; əv] ['hɔːntɪŋ] ['melədiz] , —

And	Pan	of	haunting	melodies	,	—
和	平底锅	的	令人难忘	旋律	,	—

还有潘神那令人难忘的旋律，——

['sɪksθ]

VI
六年级

六

[ænd; ənd] ['kaʊntləs] [mɔː(r)] ; [ðeə(r)] ['templz] [feə(r)]
And **countless** **more** **;** **their** **temples** **fair**
和 无数 更多的 ; 他们的 寺庙 公平的

还有数不胜数的其他寺庙，它们都很漂亮。

[weə(r)] ['revərənt] ['peɪgənz] [kɜːvd] [ðə; ði] [niː] ,
Where **reverent** **Pagans** **curved** **the** **knee** **,**
在哪里 虔诚的 异教徒 弯曲 这 膝盖 ,

虔诚的异教徒屈膝跪拜的地方，

[mɪd] [swiːt] , [pə'petʃuəl] ['sʌmə(r)] [stʊd]
Mid **sweet** **,** **perpetual** **summer** **stood**
中 甜的 , 永久 夏天 站立

盛夏时节，甜蜜而永恒。

[waɪl] [m'ɜːməd] [æz; əz][ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] [biː] ,
While **murmured** **as** **the** **murmuring** **bee** **,**
尽管 低声说道 作为 这 淙淙 蜜蜂 ,

如同蜜蜂嗡嗡低语一般，

[ðə; ði] [lʌl] [swiːp] [ɒv; əv] ['lɪstləs] [braɪn]
The **lulling** **sweep** **of** **listless** **brine**
这 催眠 扫 的 蔫 盐水

慵懒的盐水缓缓流淌

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [griːn] [siː] .
Beside **the** **green** **Ægean** **sea** **.**
旁 这 绿色的 爱琴海 海 .

在碧绿的爱琴海旁。

[sevn]
VII
七

第七章

[ænd; ənd] [mɜːdʒd] [ɪn]['aɪlənd] - ['wʊdɪd] [kɑːm, kɑːlm]
And **merged** **in** **island** **-** **wooded** **calms**
和 合并 在 岛 - 树木繁茂的 平静

融入岛屿林木环绕的宁静之中

[baɪ] ['taʊərɪŋ] [grəʊvz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [əʊk] ,
By **towering** **groves** **of** **ancient** **oak** **,**
经过 参天 小树林 的 古老的 橡木 ,

在参天古橡树林旁，

[weə(r)] ['traɪtənz] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['kæv(ə)lri]
where **Triton's** **charging** **cavalry**
在哪里 海神特里同的 收费 骑兵

特里同的骑兵冲锋在哪里

[ə'genst] [ðə; ði] [klɪfs] [ɒv; əv]['brɪt(ə)n] [brəʊk] ,
Against **the** **cliffs** **of** **Britain** **broke** **,**
反对 这 悬崖 的 英国 打破 ,

撞向英国的悬崖，

[wɪð] ['hɒrɪd] [raɪt] [ɒv; əv]['hjuːmən] [blʌd]
With **horrid** **rite** **of** **human** **blood**
和 可怕的 仪式 的 人类 血

以骇人听闻的人血仪式

[ðə; ði] ['keltɪk] ['druːidz] [muːvd] [ænd; ənd] [spəʊk] .
The **Celtic** **Druids** **moved** **and** **spoke** **.**
这 凯尔特人 德鲁伊 已搬 和 辐 .

凯尔特德鲁伊教徒们走动着，说着话。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[stɪl] [wiːld] [ðə; ði] ['saɪklz] ; [stɪl] [dɪd] [men]
Still wheeled the cycles ; still did men
仍然 带轮子的 这 循环 ; 仍然 做过 男人

自行车依然在推着走；男人依然在做着同样的事。

[wɪð] [njuː] [rɪ'lɪdʒən] [meɪk] [ðem; ðəm] [waɪz] ;
With new religions make them wise ;
和 新的 宗教 制作 他们 明智的 ;

用新的宗教使他们变得睿智；

[mə'hɔmit] [rəʊz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]
Mahomet rose magnificent
穆罕默德 玫瑰 壮丽

穆罕默德玫瑰壮丽

[æz; əz] ['reɪnbəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['iːstən] [skaɪz] ;
As rainbow in the eastern skies ;
作为 彩虹 在 这 东 天空 ;

如同东方天空中的彩虹；

[wɪð] ['sev(ə)n] ['hevənz] [ɒv; əv] [kə'rɑːn] [tɔːt]
With Seven Heavens of Koran taught
和 七 天 的 《古兰经》 教授

以《古兰经》七重天教义为基础

[ænd; ənd] ['hʊəri] [wɪð] [ðə; ði] [sləʊ] - [blæk] [aɪz] .
And Houris with the sloe - black eyes .
和 小时 和 这 黑刺李 - 黑色的 眼睛 .

还有有着黑刺李般眼睛的侯里斯。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[brɑːm] , ['beiəl] , ['deɪgɒn] , ['məʊlɒk] , [θɔː(r)] ,
Brahm , Baal , Dagon , Moloch , Thor ,
布拉姆 , 巴力 , 达贡 , 摩洛克 , 雷神 ,

布拉姆、巴尔、大衮、摩洛、雷神、

[ænd; ənd] ['liːdʒənz] [mɔː(r)] [hæd; həd] [lɒŋ] [sə'fais] ;
And legions more had long sufficed ;
和 军团 更多的 有 长的 足够了 ;

而且，更多的军团早已足够了；

['hevənz] [ɪn] [tɜːn] [wɪð] [blɪs] [daɪ'vɜːs]
Heavens in turn with bliss diverse
天 在 转动 和 极乐 各种各样的

天堂轮番带来各种各样的极乐

[ænd; ənd] [helz] [wɪð] ['eb(ə)n] ['glæsiəz] [aɪst] ;
And Hells with ebon glaciers iced ;
和 地狱 和 乌木 冰川 冰镇 ;

还有被乌黑冰川覆盖的地狱；

[ænd; ənd] ['leɪtɪst] [ɒn] [sə'lestiəl] [skrəʊlz]
And latest on celestial scrolls
和 最新的 在 天体 卷轴

关于天体卷轴的最新消息

[ðə; ði] ['prɒfɪts] [rəʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [kraɪst] .

The	prophets	wrote	the	name	of	Christ	.
这	先知	写道	这	姓名	的	基督	.

先知们写下了基督的名字。

[eks]

X
X

X

[wi:; wi] [ni:d] [ðem; ðəm][nɒt] ; [nəʊ] ! [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l]

We	need	them	not	;	No	!	each	and	all
我们	需要	他们	不是	;	不	!	每个	和	全部

我们不需要他们；不！每一个

[wɪl] [ləʊd] [trə'dɪʃənz] ['dʌsti] [ʃelf] ;

Will	load	Tradition's	dusty	shelf	;
将要	加载	传统的	尘土飞扬	架子	;

将传统书籍摆上尘封的书架；

[æz; əz] ['ʃætəd] ['aɪdəlz] , [pʊt] [ə'weɪ]

As	shattered	Idols	,	put	away
作为	破碎	偶像	,	放	离开

破碎的偶像，被收起来

[tu:; tə][laɪ] [fə'gɒt] [laɪk]['brəʊkən][delf] ;

To	lie	forgot	like	broken	delf	;
到	说谎	忘了	喜欢	破碎的	德尔夫	;

像破碎的德尔夫一样被遗忘地躺着；

[hju:'mænəti][ɪz]['əʊvə(r)][ɔ:l] !

Humanity	is	over	all	!
人类	是	超过	全部	!

人类至上!

[ænd; ənd][mænz] [rɪ'dempʃn] [ɪn][hɪm'self] .

And	Man's	redemption	in	himself	.
和	男人的	赎回	在	他自己	.

以及人类自身的救赎。

[fɔ:(r)]

FOUR
四

四

[ai]

I
我

我

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [stɑ:z] [tə'geðə(r)] [sæŋ]

The	morning	stars	together	sang
这	早晨	明星	一起	唱

晨星齐声歌唱

[səʊ] [rʌnz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , [ɪn] [ðæt] [taɪm] ,

So	runs	the	story	,	in	that	time	,
所以	跑步	这	故事	,	在	那	时间	,

故事就是这样，在那段时间里.....

[wen] [grəʊvz] [wɜ:(r); wə(r)] [laʊd] [wɪð] ['melədi]

When	groves	were	loud	with	melody
什么时候	小树林	是	大声	和	旋律

当树林里回荡着悠扬的旋律

[ænd; ənd] ['rɪplz] [dɑ:nst] [tu:; tə]['lɪkwɪd] [raɪm] ;
And **ripples** **danced** **to** **liquid** **rhyme** **;**
和 涟漪 跳舞 到 液体 韵 ;

水波荡漾，奏响韵律；

[fɑ:(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌembri'ɒnɪk] [sfɪrz]
Far **in** **the** **embryonic** **spheres**
远的 在 这 胚胎 球体

在胚胎发育的早期阶段

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [ɜ:θ] [wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][praɪm] .
Before **the** **earth** **was** **in** **her** **prime** **.**
前 这 地球 曾是 在 她 主要的 .

在地球处于鼎盛时期之前。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðen] [fɜ:st][ðə; ði]['fi:laɪn] - ['pædɪd] [geɪlz]
Then **first** **the** **feline** **-** **padded** **gales**
然后 第一的 这 猫科动物 - 带衬垫 狂风

首先是猫爪般的狂风

[ʌn'li:ʃt] [ænd; ənd] [praul] ['dʒɜ:rnid] [fri:] ,
Unleashed **and** **prowling** **journeyed** **free** **,**
释放 和 潜行 旅程 自由的 ,

挣脱束缚，自由自在地游荡。

[tu:; tə][pɜ:(r)][ə'mɪd][ðə; ði] ['kaʊə(r)ɪŋ] [grɑ:s]
To **purr** **amid** **the** **cowering** **grass**
到 呼噜声 之中 这 畏缩 草

在蜷缩的草丛中发出咕噜声

[ɔ:(r)][rɔ:(r)][ɪn] ['stɔ:mi] ['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] ,
Or **roar** **in** **stormy** **jubilee** **,**
或者 吼 在 暴风雨 禧年 ,

或者在暴风雨般的欢庆中咆哮，

[ɔ:(r)] , ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn] [wɪð] ['əʊʃ(ə)n] , [graʊl]
Or **,** **joining** **in** **with** **Ocean** **,** **growl**
或者 , 加入 在 和 海洋 , 咆哮

或者，像海洋一样咆哮

[ə; eɪ] [hɔ:s] [dju'et][ɒv; əv][wɪnd][ænd; ənd] [si:] .
A **hoarse** **duet** **of** **wind** **and** **sea** **.**
一个 嘶哑 二重唱 的 风 和 海 .

风与海沙哑的二重唱。

[θri:]
III
三、

三

[ænd; ənd] [weə(r)] [baɪ] ['medəʊi] ['rʌʃɪz] [dæŋk]
And **where** **by** **meadowy** **rushes** **dank**
和 在哪里 经过 梅多伊 冲刺 dank

以及草地上潮湿的芦苇丛

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['sʌnbi:m] [θɪk] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊn] ,
The **yellow** **sunbeams** **thick** **were** **sown** **,**
这 黄色的 阳光 厚的 是 播种 ,

黄色的阳光浓密地播撒在土壤中，

[ænd; ənd] [brʊks] [fləʊd] [daʊn] [θruː] ['eɪprəl] [weɪz]
And **brooks** **flowed** **down** **through** **April** **ways**
和 布鲁克斯 流动 向下 通过 四月 方式

四月的小溪潺潺流淌。

['or] ['pebld] [bɑː(r)][ænd; ənd] ['ʃɪŋgli] [stəʊn] ,
O'er **pebbled** **bar** **and** **shingly** **stone** **,**
超过 鹅卵石 酒吧 和 碎石 石头 ,

越过鹅卵石滩和碎石坡，

[ðeə(r)] [fɜːst] [wel] [ʌp] [ɪn] ['gɜːg(ə)lɪŋ] [streɪn]
There **first** **welled** **up** **in** **gurgling** **strain**
那里 第一的 井 向上 在 淙淙 拉紧

起初，那里涌出汩汩的喘息声

[ðə; ði] ['lɪspɪŋ] ['kɜːrənts] ['mɒnətəʊn] .
The **lisping** **current's** **monotone** **.**
这 口齿不清 当前 单调 .

嘶嘶作响的电流的单调性。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ænd; ənd] [ɒft] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ɪn] ['fɒrɪst] [aɪlz]
And **oft** **was** **heard** **,** **in** **forest** **aisles**
和 经常 曾是 听到 , 在 森林 过道

而且经常在森林小径上听到

[weə(r)] ['rɒkɪŋ] [triːz] [ɒv; əv] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [θɪnd] ,
Where **rocking** **trees** **of** **leaves** **were** **thinned** **,**
在哪里 摇滚 树木 的 树叶 是 变薄 ,

摇曳的树木，树叶稀疏的地方

[ænd; ənd] [drɪə(r)] [nəʊ'vembə(r)] ['wɔndə] [lɔːn]
And **drear** **November** **wandered** **lorn**
和 凄凉 十一月 漫步 孤独

凄凉的十一月孤独地徘徊着

[wɪð] [waɪld] [waɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [heə(r)] [ˌʌn'pin] ,
With **wild** **wide** **eyes** **and** **hair** **unpinned** **,**
和 荒野 宽的 眼睛 和 头发 未固定 ,

她双眼睁得大大的，头发散乱着，

[ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [hɑːp] [ɒv; əv] ['maɪnə(r)] [kɔːrdz]
A **wailing** **harp** **of** **minor** **chords**
一个 哀嚎 竖琴 的 次要的 和弦

一架哀婉的小调竖琴

[strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [strɒŋ] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] .
Struck **by** **the** **strong** **hands** **of** **the** **wind** **.**
击中 经过 这 强的 双手 的 这 风 .

被强风吹袭。

[viː]
V
V

V

[ænd; ənd] [mæn] , [θruː] ['ɪmɪtətɪv] [ɑːt] ,
And **Man** **,** **through** **imitative** **art** **,**
和 男人 , 通过 模仿 艺术 ,

而人类，通过模仿艺术，

[wɪð] ['klʌmzi] [tuːl] [ænd; ənd] ['meθəd] [kruːd] ,
With **clumsy** **tool** **and** **method** **crude** **,**
和 笨拙 工具 和 方法 原油 ,

工具笨拙，方法粗糙

['kɒpid] [ðiːz] ['ekəʊz] [æz; əz][hiː; hi] [mait]
Copied **these** **echoes** **as** **he** **might**
复制 这些 回声 作为 他 可能

他或许会复制这些回声

[tuː; tə] [suːð] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['sɒlətjuːd] ;
To **soothe** **him** **in** **his** **solitude** **;**
到 舒缓 他 在 他的 孤独 ;

为了抚慰他孤独的心情;

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['ʌðə(r)] [saʊnd] [wɒz; wəz] [dʌm]
And **when** **that** **other** **sound** **was** **dumb**
和 什么时候 那 其他 声音 曾是 哑的

而当另一种声音很愚蠢的时候

[hɪz; ɪz] [riːd] - [nəʊts] ['kweivə] ['mjuːzɪk] [ruːd] .
His **reed** **-** **notes** **quavered** **music** **rude** **.**
他的 芦苇 - 笔记 颤抖 音乐 粗鲁的 .

他的簧片发出颤抖的音符，音乐显得粗俗不堪。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['dʒentlə(r)]['greɪsɪz] [keɪm]
And **as** **the** **gentler** **graces** **came**
和 作为 这 更温和 恩典 来了

随着温柔的恩典降临

[tuː; tə]['vɪvɪˌfaɪ][bɑː'bærɪk] [naɪt] ,
To **vivify** **barbaric** **night** **,**
到 复活 野蛮 夜晚 ,

为了唤醒野蛮的夜晚，

[səʊ]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] , [wɪð] ['sɪŋɪŋ] ['laɪə(r)] ,
So **Poesy** **,** **with** **singing** **Lyre** **,**
所以 诗 , 和 歌唱 竖琴 ,

如此诗意，伴着歌唱的里拉琴，

[dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] [pɑː'næsɪən] [haɪt] ,
Descended **from** **Parnassian** **height** **,**
下降 从 帕纳萨斯 高度 ,

从帕尔纳西山口下来，

[wɪð] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] ['ɔːriəʊl]
With **constellations** **aureoled**
和 星座 光环

星座光环

[hɜː(r); hə(r)] ['reɪmənt] [wəʊv] [ɒv; əv] ['fləʊɪŋ] [lait] .
Her **raiment** **wove** **of** **flowing** **light** **.**
她 服饰 编织 的 流动 光 .

她身穿的衣袍是由流动的光芒织成的。

[sevn]
VII
七

第七章

[ænd; ənd][ɪn][mænz] [hɑːt] [ə; eɪ] [θrɪl] [liːpt] [ʌp] ;
And **in** **Man's** **heart** **a** **thrill** **leaped** **up** **;**
和 在 男人的 心 一个 刺激 跳跃 向上 ;

男人的心中顿时涌起一阵激动;

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz][lɪt][baɪ] ['prɒfɪt] [gliːmz] ;
His **eye** **was** **lit** **by** **prophet** **gleams** **;**
他的 眼睛 曾是 点燃 经过 先知 闪光 ;

他的眼中闪烁着先知般的光芒;

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wen] [ænd; ənd] [haʊ]
He **sought** **the** **truth** **of** **When** **and** **How**
他 寻求 这 真相 的 什么时候 和 如何

他探寻何时以及如何发生的真相。

[hiː; hi] [vɔɪst] [ðə; ði] ['lɪrɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːmz] ;
He **voiced** **the** **lyrics** **of** **the** **streams** **;**
他 配音 这 歌词 的 这 溪流 ;

他吟诵着溪流的歌词;

[hɪz; ɪz] [bɪəd] [wɒz; wəz] [tɒst] , [hɪz; ɪz] [lɒks] [wɜː(r); wə(r)] [greɪ]
His **beard** **was** **tossed** **,** **his** **locks** **were** **gray**
他的 胡须 曾是 抛掷 , 他的 锁 是 灰色的

他的胡须凌乱，头发已经灰白。

[hɪz; ɪz][səʊl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [driːmz] .
His **soul** **beneath** **the** **spell** **of** **dreams** **.**
他的 灵魂 下面 这 拼写 的 梦境 .

他的灵魂沉浸在梦境的魔咒之中。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ðʌs] ['nʌmbəz] [keɪm] ; [ænd; ənd]['poʊəts][lɪvd; 'laɪvd]
Thus **numbers** **came** **;** **and** **Poets** **lived**
因此 数字 来了 ; 和 诗人 居住地

于是，数字出现了；诗人也随之而来。

[tuː; tə] [tʃɑːnt] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] ;
To **chant** **the** **glories** **of** **the** **Race** **;**
到 呗 这 荣耀 的 这 种族 ;

歌颂种族的荣耀;

[ðeə(r)] [raɪm] [ɒn][lɪmp][pə'paɪrəs][rəʊl]
Their **rhyme** **on** **limp** **papyrus** **roll**
他们的 韵 在 跛行 纸莎草 卷

他们在软塌塌的纸莎草卷上写下韵律

[ɔː(r)] [etʃt] [ɒn] ['krʌmblɪŋ] ['pɪlərz] [beɪs] ,
Or **etched** **on** **crumbling** **pillar's** **base** **,**
或者 蚀刻 在 摇摇欲坠 支柱 根据 ,

或者刻在摇摇欲坠的石柱底座上，

[hæz; həz] [lɒŋ] [ˌaut'liv] [ðə; ði] [kɪŋz] [ðeɪ] [sʌŋ]
Has **long** **outlived** **the** **Kings** **they** **sung**
有 长的 活得更久 这 国王 他们 唱

它比他们歌颂的那些国王们活得更久。

[ænd; ənd] ['kɔŋkə] ['iːv(ə)n] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] .
And **conquered** **even** **Time** **and** **Space** **.**
和 征服 甚至 时间 和 空间 .

甚至征服了时间和空间。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[aɪ] ! [veɪn][ðə; ði] [vɔ:nt] [ɒv; əv]['hɪərəʊz] ; [veɪn]
Aye ! vain the vaunt of Heroes ; vain
是的 ! 徒劳 这 夸 的 英雄 ; 徒劳

唉！英雄的夸耀都是徒劳；徒劳。

[ðə; ði] [di:dz] [ðæt] [wʌns][wɜ:(r); wə(r)] [θɔ:t] [sə'blaɪm] ;
The deeds that once were thought sublime ;
这 契约 那 一次 是 想法 升华 ;

那些曾经被认为是崇高的行为；

[ænd; ənd][veɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['mɔnəks] , ['bri:fli] [steɪdʒd]
And vain your Monarchs , briefly staged
和 徒劳 你的 君主 , 简要地 摆拍

你们的君主虚荣，短暂上演

[ɪn] ['tɪns(ə)l] ['rɔɪəl] ['pæntəmaɪm] ;
In tinselled royal pantomime ;
在 带亮片的 皇家 哑剧 ;

在华丽的皇家哑剧中；

[ðeə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] ['bɪldɪd] [ɒn][ðə; ði][sændz]
Their House was builded on the sands
他们的 房子 曾是 已建成 在 这 沙子

他们的房子建在沙滩上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʌn'wɜ:rθ] [ə; eɪ]['rændəm] [raɪm] .
And they unworth a random rhyme .
和 他们 不值得 一个 随机的 韵 .

它们连一首随意的韵脚都不配。

[eks]
X
X

X

[veɪn][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv][mæn] ; [məʊst][veɪn]
Vain are the works of man ; most vain
徒劳 是 这 作品 的 男人 ; 最多 徒劳

人所做的一切都是徒劳；极其徒劳。

[hɪz; ɪz] ['bʌb(ə)ld] ['glɔ:ri] , [aɪ] ! [ɔ:(r)] [feɪm] ;
His bubbled Glory , Aye ! or Fame ;
他的 冒泡 荣耀 , 是的 ! 或者 名声 ;

他那如泡沫般涌现的荣耀，是的！或者名声；

[mɔ:(r)]['frædʒaɪl][ðæn; ðən][ə; eɪ][lɑ:st] - [jɪrz] [li:f]
More fragile than a last - year's leaf
更多的 脆弱的 比 一个 最后的 - 年 叶子

比去年的叶子还要脆弱

[ˌʌn'nəʊtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] [fleɪm] ;
Unnoticed of the sunset's flame ;
未被察觉 的 这 日落 火焰 ;

未被夕阳的火焰所察觉；

[ænd; ənd] [nɔ:t] [in'djuə] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][stændz]
And naught endures unless it stands
和 零 持续 除非 它 站立

凡物若不存，便无法长存。

[lɪŋkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['deθləs] ['poʊɪts] [neɪm] .
Linked with a deathless Poet's name .
链接 和 一个 永生 诗人的 姓名 .

与一位不朽诗人的名字联系在一起。

[faɪv]
FIVE
五

五

[ai]
I
我

我

[haʊ] ['flauriʃ] [ðen] [ðə; ði]['lesə(r)] [a:ts]
How flourished then the lesser arts
如何 繁荣 然后 这 较少 艺术

那么，次要艺术又是如何蓬勃发展的呢?

[æz; əz][mæn][tu:; tə] ['mænhʊd] ['sləʊli] [gru:] ?
As man to manhood slowly grew ?
作为 男人 到 男子气概 缓慢地 生长 ?

随着男人慢慢长大成人，他是不是也慢慢地成长起来了?

[wɪð] ['blækənd] [stɪk] [frɒm; frəm] ['rʌdi] ['faɪərz]
With blackened stick from ruddy fires
和 变黑 戳 从 红润 火灾

被火烧黑的木棍

[ðæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [keɪv] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [θru:] ,
That on his cave reflections threw ,
那 在 他的 洞穴 反思 扔 ,

那让他想起了洞穴里的种种景象，

[hi:; hi] [skrɔ:l] [ðə; ði] [rɒk] [wɪtʃ] ['ʃeltəd] [hɪm]
He scrawled the rock which sheltered him
他 潦草的 这 岩石 哪个 避难所 他

他在庇护他的岩石上潦草地写下了字迹。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][fɜ:st] [ru:d] ['pɪktʃə(r)] [dru:] .
And thus the first rude picture drew .
和 因此 这 第一的 粗鲁的 图片 画 .

于是，第一幅粗糙的画作就此诞生。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [hɪnts][frɒm; frəm] ['neɪtʃərz] [lɔ:(r)]
And catching hints from Nature's lore
和 捕捉 提示 从 自然的 知识

从大自然的传说中汲取启示

[hi:; hi] [skwi:zd] [hɪz; ɪz] [k'ʌləz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kleɪ] ;
He squeezed his colors from the clay ;
他 挤压 他的 颜色 从 这 黏土 ;

他从黏土中挤出颜料;

[sti:pt] [li:f] [ænd; ənd] [bɑ:k] , [ænd; ənd] [daɪd] [ðə; ði] [skɪnz]
Steeped leaf and bark , and dyed the skins
浸泡 叶子 和 吠 , 和 染色 这 皮肤

浸泡树叶和树皮，并将皮染色

[ðæt] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [leɪ] ;
That round about his dwelling lay ;
那 圆形的 关于 他的 住宅 躺 ;

他的住所周围都是;

[ænd; ənd] , [ɜ:rdʒd] [baɪ] ['vænəti] , [hɪz; ɪz] [tʃi:ks]
And , urged by vanity , his cheeks
和 , 敦促 经过 虚荣 , 他的 脸颊

出于虚荣心，他的脸颊

[wɜ:(r); wə(r)] [dɔ:b] [wɪð] [dæʃ] [ɒv; əv] ['pɪgmənts] [geɪ] .
Were daubed with dash of pigments gay .
是 涂抹 和 短跑 的 颜料 同性恋 .

被涂抹上了些许鲜艳的颜料。

[θri:]
III
三、

三

[səʊ] , ['evə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['si:z(ə)nz] [daɪd]
So , ever as the seasons died
所以 , 曾经 作为 这 季节 死亡

所以，随着四季的更迭而消逝

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪk'spændɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪl] ;
His mind expanded with his will ;
他的 头脑 扩展 和 他的 将要 ;

他的意志力增强，他的思维也随之扩展;

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [draɪ] [li:vz] [tʌtʃt] [wɪð] [gəʊld]
He saw the dry leaves touched with gold
他 锯 这 干燥 树叶 感动 和 金子

他看到枯叶上泛着金光。

[ænd; ənd] [grɑ:s] [grəʊ] ['tɔ:ni] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] ;
And grass grow tawny on the hill ;
和 草 生长 黄褐色 在 这 爬坡道 ;

山坡上的草长成了黄褐色;

[faʊnd] ['etʃɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['rʌfld] [stri:mz]
Found etchings on the ruffled streams
成立 蚀刻画 在 这 褶皱的 溪流

在波光粼粼的溪流上发现了蚀刻图案

[ænd; ənd] [mɑ:kt] [ðə; ði] ['sʌn,sɛts] ['hektɪk] [θrɪl] .
And marked the sunset's hectic thrill .
和 标记 这 日落 忙碌的 刺激 .

并见证了日落时分的喧嚣与激动。

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ænd; ənd] ['dri:mɪŋ] [ðʌs] , [wɪð] [deftə] [skɪl]
And dreaming thus , with defter skill
和 做梦 因此 , 和 延迟 技能

如此梦境，技巧更加娴熟

[hi:; hi] [fɑ:st] [ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] ,
He fast employed his nights and days ,
他 快速地 受雇 他的 夜晚 和 天 ,

他迅速地利用了日夜时间，

[spʌn] ['mædʒɪk] [wɛbs] [ɒv; əv] ['tʃekəd] [laɪts]
Spun magic webs of chequered lights
旋转 魔法 网络 的 方格 灯

交织成魔法的方格灯光网

[ænd; ənd] [lim] [ɑːk'toʊbərz]['pɜːp(ə)l] [heɪz] ;
And limned October's purple haze ;
和 勾勒 十月的 紫色的 阴霾 ;

勾勒出十月的紫色薄雾;

[waɪl] ['wɪmɪnz] ['feɪsɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brʌʃ]
While women's faces from his brush
尽管 女性的 面孔 从 他的 刷子

而他画笔下的女人们的脸庞

['faɪəd] , [laɪk] [waɪn] , [ðə; ði] - [geɪz] .
Fired , like wine , the se'er's gaze .
被解雇 , 喜欢 葡萄酒 , 这 - 目光 .

先知的目光如同美酒般燃烧。

[viː]
V
V

V

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][wɒz; wəz]['hændɪd] [daʊn]
Until at last was handed down
直到 在 最后的 曾是 递交 向下

直到最后才流传下来

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['treʒə(r)] - [trəʊv] [ɒv; əv] [griːs] ,
Beyond the treasure - trove of Greece ,
超过 这 宝藏 - 宝库 的 希腊 ,

除了希腊的宝藏之外,

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [streɪn] [ðæt] ['sæfəʊ] [sʌŋ]
Beyond the strain that Sappho sung
超过 这 拉紧 那 萨福 唱

超越萨福歌唱的紧张

[ænd; ənd] ['revəriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [fliːs] ,
And reveries of the Golden Fleece ,
和 遐想 的 这 金的 羊毛 ,

还有对金羊毛的遐想,

[ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['tɪʃən] , ['ruːbɪnz] , [θɑːl] ,
The art of Titian , Rubens , Thal ,
这 艺术 的 提香 , 鲁本斯 , 塔尔 ,

提香、鲁本斯、塔尔的艺术

[ænd; ənd] [tɪntɔrɛtoʊz] ['mɑːstəpiːs] .
And Tintoretto's masterpiece .
和 丁托列托的 杰作 .

还有丁托列托的杰作。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ðʌs] , [tuː] , [æz; əz][mæn] [wɪð] ['kjʊərɪəs] [aɪ]
Thus , too , as man with curious eye
因此 , 也 , 作为 男人 和 好奇的 眼睛

因此，就像一个有着好奇目光的人一样

[hæd; həd]['nəʊtɪd]['aʊtlaɪn] , [kɜːv] , [ænd; ənd] [fɔːm] ,
Had noted outline , curve , and form ,
有 著名的 大纲 , 曲线 , 和 形式 ,

已注意到轮廓、曲线和形状，

[ɪn] ['tɔplɪŋ] [sɜːdʒ] [ɔː(r)] ['lɒfti] [kræg]
In toppling surge or lofty crag
在 倾倒 涌 或者 高远 岩

在倾覆的巨浪或高耸的峭壁

[ɪn] ['wʊmənz] ['bʊzəm] ['biːtɪŋ] [wɔːm] ,
In woman's bosom beating warm ,
在 女性的 怀 殴打 温暖的 ,

在女人温暖跳动的胸膛里，

[ɪn] ['klaʊdi] [ʃeɪps] [rɪ'viːld] [ɒn] [haɪ]
In cloudy shapes revealed on high
在 多云 形状 揭晓 在 高的

在云雾缭绕中，高空显现出各种形状

[ɪn'tɑːliəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [stɔːm] , —
Intaglios of the wind and storm , —
凹版印刷 的 这 风 和 风暴 , —

风暴的凹雕——

[sevn]
VII
七

第七章

[hiː; hi] ['mɒd(ə)ld] [frɒm; frəm][ðə; ði]['plæstɪk][ləʊm] ;
He modelled from the plastic loam ;
他 建模 从 这 塑料 壤土 ;

他用塑料粘土制作模型；

[ɒn] [ʃel] [ænd; ənd]['bəʊldə(r)] [greiv] [ə; eɪ][saɪn] ;
On shell and boulder graved a sign ;
在 壳 和 巨石 墓碑 一个 符号 ;

在贝壳和巨石上刻着一个标志；

['tʃɪzld] [ðə; ði] ['steɪtli] ['ɔbilisks]
Chiselled the stately obelisks
凿刻的 这 庄严 方尖碑

凿刻了庄严的方尖碑

[wɪð] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] , [laɪn][ɒn][laɪn] ;
With hieroglyphics , line on line ;
和 象形文字 , 线 在 线 ;

用象形文字，一行接一行；

[kə'lɒs(ə)l] [rɔːt] [hɪz; ɪz] ['hɔːti] [kɪŋz]
Colossal wrought his haughty Kings
庞大 锻 他的 傲慢 国王

巨大的建筑造就了他傲慢的君王

[ɔː(r)]['met(ə)l] - [treɪst] [ðə; ði] ['klæmbərɪŋ] [vaɪn] .
Or metal - traced the clambering vine .
或者 金属 - 追踪 这 攀爬 藤 .

或者用金属追踪攀援的藤蔓。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wɜːk]
And **many** **an** **image** **was** **his** **work**
和 许多 一个 图像 曾是 他的 工作

许多图像都是他的作品。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [ˌstætʃu'et] [ænd; ənd] [bʌst] ;
And **many** **a** **statuette** **and** **bust** **;**
和 许多 一个 塑像 和 摔碎 ;

还有许多小雕像和半身像;

[sʌm; səm] [ðæt] [rɪ'meɪn] , [bʌt; bət][məʊst] [ðæt] [laɪ]
Some **that** **remain** **,** **but** **most** **that** **lie**
一些 那 保持 , 但 最多 那 说谎

有些还活着，但大多数都躺下了

[æz; əz] [ʃɑːdz] [tuː; tə]['aʊtə(r)] ['dɑːknəs] [θrʌst] ;
As **shards** **to** **outer** **darkness** **thrust** **;**
作为 碎片 到 外 黑暗 推力 ;

如同碎片般刺向外层的黑暗;

[ðiːz] ['berid] ['ʌndə(r)]['kɒrəl][sændz]
These **buried** **under** **coral** **sands**
这些 埋葬 在下面 珊瑚 沙子

这些埋在珊瑚沙下

[ðəʊz] [kləuk] [bɪ'niːθ] [fə'gɒtn] [dʌst] .
Those **cloaked** **beneath** **forgotten** **dust** **.**
那些 隐蔽的 下面 被遗忘的 灰尘 .

那些被遗忘的尘埃掩埋的人们。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ə'pɒn][ðə; ði] ['ləʊnli] [wɒʃiz] [ðæt] [stretʃ]
Upon **the** **lonely** **washes** **that** **stretch**
之上 这 孤独 洗涤 那 拉紧

在绵延的寂静河床上

[weə(r)] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['rɪvəz] [kruːn] ,
Where **the** **Egyptian** **rivers** **croon** **,**
在哪里 这 埃及人 河流 轻哼 ,

在埃及河流低吟的地方，

[ænd; ənd] [fləʊts] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz]
And **floats** **above** **the** **Pyramids**
和 浮标 多于 这 金字塔

它漂浮在金字塔上方

[ɒn] ['trɒpɪk] [naɪts] [ðə; ði] ['laɪfləs] [muːn] ,
On **tropic** **nights** **the** **lifeless** **moon** **,**
在 热带 夜晚 这 无生命 月亮 ,

热带夜晚，月亮毫无生气，

[ðə; ði] [m'aɪtɪəst] [weɪts] , — [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [sfɪŋks] —
The **mightiest** **waits** **,** **—** **the** **brooding** **Sphynx** **—**
这 最强大的 等待 , — 这 沉思 斯芬克斯 —

最强大的存在也在等待，——沉思的斯芬克斯——

[hɑːf] - ['laɪən][ænd; ənd][hɑːf] ['diːmən] [hjuːn] .
Half **-** **lion** **and** **half** **Daemon** **hewn** **.**
一半 - 狮子 和 一半 守护进程 凿 .

半狮半魔的雕像。

[eks]
X
X

X

[səʊ] ['skʌlptʃə(r)] , [pɪəst] [ɪn] ['maʊntən] [saɪdz]
So **Sculpture** **,** **pierced** **in** **mountain** **sides**
所以 雕塑 , 穿孔 在 山 侧面

所以，雕塑，被凿穿在山体两侧

[ɔ:(r)] [drægd] [frɒm; frəm] [mɪθə'lɒdʒɪk] ['si:z] ,
Or **dragged** **from** **Mythologic** **seas** **,**
或者 拖拽 从 神话 海域 ,

或者从神话海洋中拖拽而来，

[stɪl] [həʊldz][ə; eɪ] [sweɪ] ; [ænd; ənd] [wɜ:ld] [wɪl] [baʊ; bəʊ]
Still **holds** **a** **sway** **;** **and** **worlds** **will** **bow**
仍然 持有 一个 摇摆 ; 和 世界 将要 弓

依然威力无穷；世界终将臣服

[ɪn] ['hɒmɪdʒ] [jet] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] —
In **homage** **yet** **to** **such** **as** **these** **—**
在 尊敬 然而 到 这样的 作为 这些 —

谨以此向这些人致敬——

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [brɒnz] [baɪ] ['fidiæs] [rɔ:t] ,
The **noble** **bronze** **by** **Phidias** **wrought** **,**
这 高贵 青铜 经过 菲迪亚斯 锻 ,

菲狄亚斯铸造的精美青铜器，

[ðə; ði]['mɑ:b(ə)lz][ɒv; əv][præk'sɪtəli:z] .
The **marbles** **of** **Praxiteles** **.**
这 弹珠 的 普拉克西特勒斯 .

普拉克西特列斯的大理石雕塑。

[sɪks]
SIX
六

六

[ai]
I
我

我

[tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌntri] [bli:d]
To **those** **who** **for** **their** **country** **bleed**
到 那些 WHO 为了 他们的 国家 流血

致那些为国流血的人们

[tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [daɪ][fɔ:(r); fə(r)] ['fri:dəmz] [seɪk] ,
To **those** **who** **die** **for** **freedom's** **sake** **,**
到 那些 WHO 死 为了 自由的 清酒 ,

致那些为自由而牺牲的人们，

[ɔ:l] [heɪl] !
All **Hail** **!**
全部 冰雹 !

万岁！

[fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [dɔ:n]
for **them** **the** **Immortal** **dawns**
为了 他们 这 不朽 黎明

对他们而言，不朽的黎明到来了

[ɪn] [weɪvz] [ɒv; əv] ['lɪlɪd] ['sɪlvə(r)] [breɪk] ;

In	waves	of	lilied	silver	break	;
在	波浪	的	百合花	银	休息	;

银光闪闪，如百合花般绽放；

[fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn] ['dʌski] - ['templd] [naɪt]

For	them	in	dusky	-	templed	night
为了	他们	在	昏暗	-	寺庙	夜晚

在昏暗的庙宇之夜，对他们而言

[ðə; ði][ɪ'tɜ:n(ə)l] [stɑ:z] [ə; eɪ]['heɪləʊ] [meɪk] .

The	eternal	stars	a	halo	make	.
这	永恒	明星	一个	光环	制作	.

永恒的星辰构成光环。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ɪn] ['hɪstəriz] [təʊm] [ðeə(r)] ['krɒnɪk(ə)l]

In	History's	tome	their	chronicle
在	历史的	大部头书	他们的	编年史

在历史的巨著中，他们的编年史

[æn; ən]['evə(r)] - ['lɪvɪŋ] [peɪdʒ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ;

An	ever	-	living	page	shall	be	;
一个	曾经	-	活的	页	将	是	;

一页永存的页面；

[ðə; ði] [səʊlz] [hu:] [flæʃt] [laɪk]['seɪbə(r)] [drɔ:n]

The	souls	who	flashed	like	sabers	drawn
这	灵魂	WHO	闪光灯	喜欢	光剑	绘制

那些灵魂如同拔出的利剑般闪现

[ðə; ði] [men] [hu:] [daɪd][tu:; tə] [meɪk] [men] [fri:] ;

The	men	who	died	to	make	men	free	;
这	男人	WHO	死亡	到	制作	男人	自由的	;

为解放人类而牺牲的人们；

[ðeə(r)][flæg][ɪn] ['evri] [lænd][hæz; həz] [fləʊn]

Their	flag	in	every	land	has	flown
他们的	旗帜	在	每一个	土地	有	飞行

他们的旗帜在世界各地飘扬。

[ðeə(r)][seɪlz][hæv; həv] ['hwaitən] ['evri] [si:] .

Their	sails	have	whitened	every	sea	.
他们的	帆	有	漂白	每一个	海	.

他们的帆将每一片海洋都染成了白色。

[θri:]

III
三、

三

[ɒn] ['gæləʊz] [haɪ] [ðeɪ] [met][ðeə(r)] [du:m]

On	gallows	high	they	met	their	doom
在	绞刑架	高的	他们	遇见	他们的	厄运

在高高的绞刑架上，他们迎来了厄运

[ɔ:(r)] ['brestɪd] [streɪt] [ðə; ði] ['serid] [spiə]

Or	breasted	straight	the	serried	spears
或者	胸部	直的	这	串联	长矛

或者笔直地刺向一排长矛

[ɒv; əv] ['tɪrəni] ; [ɪn]['dʌndʒ(ə)nz][dæmp]

Of	Tyranny	;	in	dungeons	damp
的	暴政	;	在	地下城	潮湿

暴政；在潮湿的地牢里

[skɑːd] [ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] [ðeə(r)] [neɪm] [ə'pɪəz] ;

Scarred	on	the	stones	their	name	appears	;
疤痕	在	这	石头	他们的	姓名	出现	;

他们的名字刻在石头上；

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['meməri]

For	them	the	flower	of	Memory
为了	他们	这	花	的	记忆

对他们而言，记忆之花

[ʃæl; ʃəl] ['blɒsəm] , ['wɔːtəd] [baɪ]['aʊə(r)] [tɪəz] .

Shall	blossom	,	watered	by	our	tears	.
将	开花	,	浇水	经过	我们的	眼泪	.

它将绽放，由我们的泪水浇灌。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[bʌt; bət] ['kɒŋkwest] , ['glɔːri] , ['trænziənt] [feɪm] ,

But	Conquest	,	Glory	,	transient	Fame	,
但	征服	,	荣耀	,	瞬态	名声	,

但征服、荣耀、短暂的名声，

[wɒt] ['bɔːbl] [ðiːz] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ,

What	baubles	these	to	struggle	for	,
什么	小饰品	这些	到	斗争	为了	,

是什么让这些人如此执着于此?

[wen] [dreɪpt] [ɪn] ['sʌlfərəs] [fɪlmz] ['ʌpˌraɪz; ʌp'raɪz]

When	draped	in	sulphurous	films	uprise
什么时候	垂坠的	在	硫磺	电影	起义

当被硫磺薄膜覆盖时，会起身

[ðə; ði] ['kænən] - [θraut] [fiːndz] [ɒv; əv][wɔː(r)] !

The	cannon	-	throated	fiends	of	War	!
这	大炮	-	喉咙	恶魔	的	战争	!

战争中那些嗓门如炮的恶魔!

[wɒt] ['tʃaɪldɪʃ] ['trʌmpəri] [tʃiːp] [æz; əz] [ðɪs] —

What	childish	trumpery	cheap	as	this	—
什么	幼稚	特朗普主义	便宜的	作为	这	—

这种幼稚的、低劣的胡言乱语——

[ðə; ði] ['trəufiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒŋkərə(r)] ?

The	trophies	of	a	Conqueror	?
这	奖杯	的	一个	征服者	?

征服者的战利品?

[viː]

V
V

V

[haʊ] ['meni] [æn; ən] ['ɑːmi] ['maːtʃiz] [fɔːθ]

How	many	an	army	marches	forth
如何	许多	一个	军队	游行	前进

多少军队向前进

[wɪð] ['bju:gl] - [nəʊt][ɔ:(r)]['bæt(ə)l] - [hɪm] ,
With bugle - note or battle - hymn ,
和 号角 - 笔记 或者 战斗 - 圣歌 ,

伴着号角声或战歌，

[tu:; tə] [drentʃ] [ðə; ði][sɔɪl][ɪn]['hju:mən][gɔ:(r)]
To drench the soil in human gore
到 淋 这 土壤 在 人类 血块

用人类的鲜血浸透土壤

[ænd; ənd]['mʌltɪplaɪ] ['gɒlgəθə] [grɪm] ;
And multiply Golgothas grim ;
和 乘 各各他 严峻 ;

并倍增各各他;

[ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ?
And all for what ?
和 全部 为了 什么 ?

这一切又是为了什么呢?

[ə; eɪ] ['ru:lərz] [pi:k]
a Ruler's pique
一个 统治者的 激起

统治者的怒火

[rɪ'lɪdʒənz] [kɔ:l] , [ɔ:(r)] ['hɑ:rləts] [wɪm] .
Religion's call , or Harlot's whim .
宗教的 称呼 , 或者 妓女的 一时兴起 .

是宗教的召唤，还是妓女的任性?

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ænd; ənd] [g'ɑ:sliəst] [fɑ:(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l]
And ghastliest far among them all
和 最可怕的 远的 之中 他们 全部

其中最可怕的莫过于此。

[weə(r)] [tɔ:n] [ænd; ənd] [steɪnd] [ðə; ði] ['θɜ:sti] [sɒd]
Where torn and stained the thirsty sod
在哪里 撕裂 和 染色 这 渴 草皮

干渴的草皮被撕裂和污渍覆盖

[wɪð] ['kɑ:nɪdʒ] [ri:k] — [weə(r)] ['stændədz] [flai] ,
With carnage reeks — where standards fly ,
和 屠杀 臭气熏天 — 在哪里 标准 飞 ,

尸横遍野，道德沦丧。

[ænd; ənd] ['hɔ:sɪz] ['gæləp] , ['aɪən] - [ʃɒd] ,
And horses gallop , iron - shod ,
和 马匹 驰骋 , 铁 - 鞋子 ,

马儿奔腾，蹄铁如铁。

[ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [rɪ'mɔ:sləs] ['mɔkəri]
Are those remorseless mockeries
是 那些 冷酷无情 嘲讽

那是无情的嘲讽吗?

[ðə; ði] [w'ɔ:z] [ðeɪ] [weɪdʒ][ɪn] [neɪm] [ɒv; əv][gɒd] .
The wars they wage in name of God .
这 战争 他们 工资 在 姓名 的 上帝 .

他们以神的名义发动战争。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[veɪg] , [dɪm][ænd; ənd] [veɪg] , [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] ,
Vague , dim and vague , and noiselessly ,
模糊的 , 暗淡 和 模糊的 , 和 无声 ,

模糊、昏暗、朦胧，而且无声无息。

[ðə; ði] ['wɔːriərz] ['traɪʌmfs] [feɪd] [laɪk] [heɪz] ;
The Warrior's triumphs fade like haze ;
这 战士们 胜利 褪色 喜欢 阴霾 ;

勇士的胜利如同薄雾般消散;

[ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [wɪndz; waɪndz][hæv; həv] [hiːpt] [ðə; ði][sændz]
And building winds have heaped the sands
和 建筑 风 有 堆积如山 这 沙子

强风吹拂，沙土堆积如山。

['or] ['mɔnjuməntsˌ] [ɒv; əv]['mɑːʃ(ə)l] [deɪz] ;
O'er monuments of martial days ;
超过 纪念碑 的 武术 天 ;

俯瞰着昔日的战争遗迹;

[waɪl] ['ledʒənd] [θrəʊz] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [gliːm]
While Legend throws a flickering gleam
尽管 传奇 投掷 一个 闪烁 闪耀

当传奇闪耀着微光时

[weə(r)] [ðə; ði][tɔːl]['trəʊdʒən] ['taʊəz] [bleɪz] .
Where the tall Trojan towers blaze .
在哪里 这 高的 特洛伊木马 塔楼 火焰 .

特洛伊高塔熊熊燃烧的地方。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[jeɪ] ! ['weðə(r)] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['wʊmənz] [feɪs]
Yea ! whether sought for Woman's face
是的 ! 无论 寻求 为了 女性的 脸

是的！无论是为了女人的脸

[ɔː(r)] , ['kɒŋkwest] - [siːkɪŋ] , ['siːwəd] [pɔː] ,
Or , Conquest - seeking , seaward poured ,
或者 , 征服 - 寻求 , 向海 倾倒 ,

或者，征服的渴望，向大海倾泻而下，

[ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [bek] [ɒv; əv]['həʊli] [tʃɜːtʃ]
Or at the beck of Holy Church
或者 在 这 贝克 的 圣 教会

或者听从圣教会的命令

[wɔː(r)] [stɪl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [θɪŋ] [əb'hɔːd] ;
War still shall be the thing abhorred ;
战争 仍然 将 是 这 事物 令人厌恶 ;

战争仍然是人们所憎恶的;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [baɪ][ðə; ði] [sɒːd] [wʊd] [lɪv; laɪv]
And they who by the sword would live
和 他们 WHO 经过 这 剑 会 居住

而那些以武力求生的人

[ʃæl; ʃəl]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ['perɪʃ] [baɪ][ðə; ði] [sɒ:d] .
Shall surely perish by the sword .
将 一定 沦 经过 这 剑 .

必死于刀剑之下。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[jet] ['weðə(r)] [æt; ət] -
Yet whether at Thermopylæ
然而 无论 在 -

然而，温泉关是否真的存在?

[weə(r)] ['bætld] [ðə; ði] [ɪn'trepɪd] [gri:k] ,
Where battled the intrepid Greek ,
在哪里 战斗 这 强悍 希腊语 ,

英勇的希腊人在哪里战斗过?

[ɔ:(r)] [ˌwɔ:tə'lu:] — [ðeə(r)] ['kwɒri] [stɪl]
Or Waterloo — their quarry still
或者 滑铁卢 — 他们的 采石场 仍然

或者滑铁卢——他们的猎物依然是滑铁卢。

[ðə; ði] [red] - [aɪd] ['rævənɪŋ] ['vʌltʃəz] [si:k] ;
The red - eyed ravening vultures seek ;
这 红色的 - 眼睛 贪婪 秃鹫 寻找 ;

红眼贪婪的秃鹫四处搜寻;

[weə(r)] [praʊl] [ðə; ði]['dʒækl; 'dʒækɔ:l][ænd; ənd][ðə; ði][fɒks]
Where prowl the jackal and the fox
在哪里 潜行 这 豺狼 和 这 狐狸

豺狼和狐狸在哪里出没?

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɔ:t] ['reɪv(ə)n] [hwet] [hɪz; ɪz] [bi:k] .
And the swart raven whets his beak .
和 这 斯沃特 乌鸦 磨刀石 他的 喙 .

黑渡鸦磨着喙。

[eks]
X
X

X

[ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] , [ðəʊ] [baɪ]['eɪliən] ['si:z]
And somewhere , though by Alien seas
和 某处 , 尽管 经过 外星人 海域

然而，在某个地方，在异星的海洋边

[ðə; ði][taɪd][ɒv; əv] [heɪt] [ʌn'si:sɪŋ] [frets] ;
The tide of Hate unceasing frets ;
这 潮 的 恨 不断 琴格 ;

仇恨的浪潮持续不断地令人不安;

[fɔ:(r); fə(r)] [dɔ:n] [tu:; tə] [dʌsk] , [ænd; ənd] [dʌsk] [tu:; tə] [dɔ:n]
For dawn to dusk , and dusk to dawn
为了 黎明 到 黄昏 , 和 黄昏 到 黎明

从黎明到黄昏，从黄昏到黎明

[ðə; ði] [red] [sʌn] ['raɪzɪz] , [nəʊ] , [nɔ:(r)] [sets] ,
The red sun rises , no , nor sets ,
这 红色的 太阳 上升 , 不 , 也不 套 ,

红日升起，也不落下。

[seɪv] [weə(r)] [ðə; ði] [reɪθ] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [ɪz] [siːn]

Save	where	the	wraith	of	War	is	seen
节省	在哪里	这	幽灵	的	战争	是	已见

除了战争幽灵出现的地方。

[ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['glɪtərɪŋ] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] .

Above	her	glittering	bayonets	.
多于	她	闪闪发光	刺刀	.

在她闪闪发光的刺刀之上。

['sev(ə)n]

SEVEN
七

七

[aɪ]

I
我

我

[haʊ] ['feəd] [ðə; ði] ['bɒdi] [wen] [ðə; ði] [səʊl]

How	fared	the	body	when	the	soul
如何	表现	这	身体	什么时候	这	灵魂

当灵魂……时，身体状况如何?

[ɪn] ['əʊldən] [deɪz] [hæd; həd] ['teɪkən] [flaɪt] ?

In	olden	days	had	taken	flight	?
在	古老的	天	有	已采取	航班	?

古代它们就飞起来了吗?

[hæd; həd] [pɑːst] [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] [slɪps]

Had	passed	as	through	a	shutter	slips
有	通过了	作为	通过	一个	快门	滑倒

像透过快门滑过一样

[ə; eɪ] [tremblɪŋ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [laɪt] !

A	trembling	shaft	of	summer	light	!
一个	发抖	轴	的	夏天	光	!

一道颤抖的夏日阳光!

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [wʌns] [wɒz; wəz] [laɪfs] [wɔːm] [gləʊ]

And	all	that	once	was	Life's	warm	glow
和	全部	那	一次	曾是	生活的	温暖的	辉光

而这一切，曾经都是生命温暖的光芒。

[hæd; həd] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['dredf(ə)l] [naɪt] !

Had	sudden	changed	to	dreadful	night	!
有	突然	已更改	到	可怕	夜晚	!

突然间，天黑了!

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[haʊ] ['feəd] [ðə; ði] ['mɔːnəz] ; [haʊ] [ðə; ði] [priːst] ;

How	fared	the	mourners	;	how	the	Priest	;
如何	表现	这	哀悼者	;	如何	这	牧师	;

哀悼者们过得怎么样? 牧师过得怎么样?

[haʊ] ['spəʊkən] [hɪz; ɪz] [fju'nɪərɪəl] [θiːm] ?

How	spoken	his	funereal	theme	?
如何	说	他的	葬礼	主题	?

他的葬礼主题曲是如何演绎的?

[wɒt] [dɜːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hə'rəʊɪk] [ded]
What dirges for the Heroic dead
什么 挽歌 为了 这 英勇 死的

为英勇亡灵谱写的挽歌

[wɒt] ['flaʊəz] [tuː; tə] ['sɒfn] [dɛθs] [ɪk'striːm] ?
What flowers to soften death's extreme ?
什么 花朵 到 软化 死亡人数 极端 ?

哪些花朵能抚慰死亡的极致?

[wɒz; wəz] [laɪf] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [ɪn]
Was Life to them a wayside Inn
曾是 生活 到 他们 一个 路边 客栈

对他们而言，生活是否就像一家路边客栈?

[deθ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] ?
Death the beginning of a dream ?
死亡 这 开始 的 一个 梦 ?

死亡是梦的开始吗?

[θriː]
III
三、

三

[wiː; wi] ['kænɒt] [nəʊ] ; [ɪk'sept] [baɪ][teɪlz; 'teɪliːz]
We cannot know ; except by tales
我们 不能 知道 ; 除了 经过 故事

我们无从知晓；除非通过传说。

[kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['trævələrz] ['flaɪɪŋ] [luːm] ,
Caught in the traveller's flying loom ,
捕捉 在 这 旅行者的 飞行 织布机 ,

被困在旅行者的飞行织布机中，

[ɔː(r)]['kɑːv(ə)n] ['grænɪt] [friːz] [faʊnd]
Or carven granite friezes found
或者 卡文 花岗岩 饰带 成立

或者雕刻的花岗岩饰带

[ɔː(r)] ['pɑːtʃmənt] [pen] [ɪn] ['kɒnvənt] [gluːm] ;
Or parchment penned in convent gloom ;
或者 羊皮纸 撰写 在 修道院 愁云 ;

或者是在修道院昏暗的环境中用羊皮纸写成的;

[ɔː(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [dɪ'faɪɪŋ] [taɪm]
Or here and there , defying Time
或者 这里 和 那里 , 反抗 时间

或者偶尔，违背时间的规律。

[sʌm; səm] [lɒŋ] - [ded] ['ɛmpərərz] ['dʒaɪənt] [tuːm] .
Some long - dead Emperor's giant tomb .
一些 长的 - 死的 皇帝的 巨大的 墓 .

某个早已逝去的皇帝的巨型陵墓。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[weə(r)] ['taʊə(r)][ðə; ði] [stiːp] [i'dʒɪpʃn] [kəʊnz]
Where tower the steep Egyptian cones
在哪里 塔 这 陡 埃及人 圆锥体

哪里耸立着陡峭的埃及圆锥体?

[baɪ] ['kʊriəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [bɪ'strɪd] ,
By couriers of the storm bestrid ,
经过 快递员 的 这 风暴 贝斯特里德 ,

暴风雨的信使们，

[ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blækənɪŋ] ['siəmənt]
Wrapped in his blackening cerements
包装 在 他的 变黑 寿衣

被他逐渐变黑的骨灰包裹着

- [laɪz][ɪn] ['ʃædəʊ] [hɪd] ,
Sahura lies in shadow hid ,
- 谎言 在 阴影 隐藏 ,

萨胡拉隐匿在阴影中，

[waɪl] ['bɪləʊi] [sænd] - [kɜːrvz] [raɪz][ænd; ənd] [dæʃ]
While billowy sand - curves rise and dash
尽管 波涛汹涌 沙 - 曲线 上升 和 短跑

波涛汹涌的沙丘蜿蜒起伏，奔腾咆哮。

[laɪk] [sɜːf] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['pɪrəmɪd] .
Like surf , against his Pyramid .
喜欢 冲浪 , 反对 他的 金字塔 .

就像海浪冲击着他的金字塔。

[viː]
V
V

Ⅴ

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][bɔːld] [nɔːr'wiːjən] [ʃɔːz]
And on the bald Norweyan shores
和 在 这 秃 挪威 海岸

在光秃秃的挪威海岸上

[wen] ['əʊdɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vaɪkɪŋ] [keɪm] ,
When Odin for the Viking came ,
什么时候 奥丁 为了 这 维京人 来了 ,

当维京人的奥丁降临时，

[ə; eɪ] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [lɔːntʃt] , [ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [pleɪst]
A ship was launched , and on it placed
一个 船 曾是 发射 , 和 在 它 放置

一艘船下水了，并在船上放置了

[wɪð] ['sɒləm] [steɪt] , [ðə; ði]['hɪərʊz] [freɪm] ;
With solemn state , the Hero's frame ;
和 庄严 状态 , 这 英雄们 框架 ;

庄严的英雄身躯；

[ðə; ði] [tɔːtʃ] [ə'plaɪd] , [ænd; ənd][sent][tuː; tə] [siː] ,
The torch applied , and sent to sea ,
这 火炬 应用 , 和 发送 到 海 ,

火炬点燃，送往大海。

[ə; eɪ]['dʌb(ə)l] ['beriəl] , — [weɪv] [ænd; ənd] [fleɪm] .
A double burial , — wave and flame .
一个 双倍的 葬礼 , — 海浪 和 火焰 .

双人葬礼——挥手致意，烈焰焚身。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [prɪns] [leɪ] [prəʊn] —

And	when	the	Hindu	Prince	lay	prone	—
和	什么时候	这	印度教徒	王子	躺	易于	—

当印度王子倒地时——

[ɪn]['faɪn(ə)l] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] ['daɪə(r)]

In	final	consecration	dire
在	最终的	祝圣	可怕的

在最后的祝圣仪式中

[hɪz; ɪz]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [ˌprɪn'ses] ['fɒləʊd] [ɒn]

His	Hindu	Princess	followed	on
他的	印度教徒	公主	随后	在

他的印度教公主随后也

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['fjuːnərəl]['paɪə(r)] ,

And	climbed	the	blazing	funeral	pyre	,
和	攀登	这	炽烈	葬礼	火葬堆	,

然后爬上了熊熊燃烧的火葬柴堆，

[tuː; tə][stænd][ɪn] ['lɪvɪŋ] ['sækrɪfaɪs]

To	stand	in	living	sacrifice
到	站立	在	活的	牺牲

甘愿献身于活祭

[træns'fɪgjəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rəʊbz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .

Transfigured	in	her	robes	of	fire	.
变形	在	她	长袍	的	火	.

她身披火焰长袍，焕然一新。

[sevn]

VII
七

第七章

[weə(r)] [ðə; ði] [red] ['ɪndiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪnz]

Where	the	red	Indian	of	the	Plains
在哪里	这	红色的	印度	的	这	平原

平原上的红印第安人

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

To	the	Great	Spirit	bowed	his	head	,
到	这	伟大的	精神	鞠躬	他的	头	,

他向伟大的神灵低下了头。

[ɒn] [pəʊl] - [bɪlt] ['skæfəʊld] , ['iːg(ə)l] - [pluːmd] ,

On	pole	-	built	scaffold	,	Eagle	-	plumed	,
在	极	-	建造	脚手架	,	鹰	-	羽毛	,

在用杆子搭起的脚手架上，长着鹰羽，

[ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɒriə(r)] [leɪd] [hɪz; ɪz] [ded] ;

The	painted	warrior	laid	his	dead	;
这	绘	战士	铺设	他的	死的	;

那位彩绘武士将他的尸体安放在那里；

[bɪ'niːθ] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['tʃɑːdʒə(r)] [sleɪn]

Beneath	,	the	favorite	charger	slain
下面	,	这	最喜欢的	充电器	被杀

下面，最受欢迎的充电器被杀死了

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] [hɪz; ɪz] ['wepənz] [spred] .

And	by	the	Chief	his	weapons	spread	.
和	经过	这	首席	他的	武器	传播	.

酋长散布了他的武器。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[wiː; wi] [kləʊð] ['aʊə(r)] [ded] [ɪn] ['məʊdɪʃ] [dres]
We **clothe** **our** **dead** **in** **modish** **dress**
我们 衣服 我们的 死的 在 时尚 裙子

我们为逝者穿上时髦的衣服

[dʌst] ['ʌntə; 'ʌntu] [dʌst] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [seθ] ,
Dust **unto** **dust** **the** **Preacher** **saith** **,**
灰尘 到 灰尘 这 牧师 赛斯说 ,

传道者说，尘归尘，土归土。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [belz] [təʊl] , [ðə; ði] ['ɔːgən] [piːl] ,
The **church** **-** **bells** **toll** **,** **the** **organ** **peals** **,**
这 教会 - 铃铛 收费 , 这 器官 果皮 ,

教堂钟声响起，管风琴奏响，

[ænd; ənd] ['mɔːnəz] [weɪt] [wɪð] ['ebɪŋ] [breθ] ;
And **mourners** **wait** **with** **ebbing** **breath** **;**
和 哀悼者 等待 和 退潮 气息 ;

哀悼者们屏息凝神地等待着；

[əʊ] ! [greɪv] , [ðɪs] [ɪz] [ðaɪ] ['mɒkəri] ,
Oh **!** **grave** **,** **this** **is** **thy** **mockery** **,**
哦 ! 严重 , 这 是 你的 嘲讽 ,

哦！坟墓啊，这是你的嘲弄！

[ðə; ði] [wɪəd] [fɑːs] - ['kɒmədi] [ɒv; əv] [deθ] .
The **weird** **farce** **-** **comedy** **of** **Death** **.**
这 诡异的 闹剧 - 喜剧 的 死亡 .

死亡的怪诞闹剧。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

宇宙(Cosmos)
第2/2页

[neɪ] ！ [bɜːn] [ðə; ði] [ʃel] [wɪð] ['sɪmplɪst] [raɪts] ；
Nay ! burn the shell with simplest rites ;
不 ！ 烧伤 这 壳 和 最简单的 仪式 ；

不！用最简单的仪式烧掉贝壳；

['skætə(r)][ɪts] ['æʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪz] ；
Scatter its ashes to the skies ;
分散 它是 灰烬 到 这 天空 ；

将它的骨灰撒向天空；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['steəweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊdz]
And on the stairways of the clouds
和 在 这 楼梯 的 这 云

在云的阶梯上

[ɪn] ['waɪndɪŋ] ['spaɪrəlz][let][ˌaɪ 'tiː][raɪz] ；
In winding spirals let it rise ;
在 绕线 螺旋 让 它 上升 ；

让它以蜿蜒的螺旋上升；

[wɒt] [niːdz] [ðə; ði][səʊl][ɒv; əv]['mɔːt(ə)l][gɑːb]
What needs the soul of mortal garb
什么 需求 这 灵魂 的 凡人 外衣

什么需要凡人躯壳的灵魂?

['weðə(r)] [ɪn] [hel] [ɔː(r)]['pærədaɪs] ?
Whether in Hell or Paradise ?
无论 在 地狱 或者 天堂 ?

是在地狱还是天堂?

[eks]
X
X

X

[aɪ] ！ [lɒst] [ænd; ənd] [gɒn] ； [wɒt] [k'eəz] [ðə; ði] [kɔːs]
Aye ! lost and gone ; what cares the corse
是的 ！丢失的 和 已消失 ； 什么 关心 这 课程

唉！迷失了方向；尸体又有什么关系呢?

[wen] [deθ] [ˌʌn'fəuld][hɪz; ɪz] ['seɪbl] [wɪŋz] ，
When Death unfolds his sable wings ,
什么时候 死亡 展开 他的 黑貂 翅膀 ，

当死神展开他漆黑的双翼时，

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][rest][ɪn][wɪnd] - [swept] [triː]
Whether it rest in wind - swept tree
无论 它 休息 在 风 - 扫荡 树

无论它栖息在被风吹拂的树上

[ɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [diːp] - [siː] ['ekəʊ] [rɪŋz] ?
Or where the deep - sea echo rings ?
或者 在哪里 这 深的 - 海 回声 戒指 ?

或者深海回声环在哪里?

[biː; bi][leɪd][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ['pɑːtərz] [fiːld]
Be laid to sleep in Potter's Field
是 铺设 到 睡觉 在 陶工的 场地

长眠于公墓

[ɔː(r)][ləʊn]['aɪoʊnəz][keən][ɒv; əv] [kɪŋz] ?
Or lone Iona's cairn of Kings ?
或者 孤独 伊奥娜的 石堆 的 国王 ?

还是孤零零的爱奥那岛的国王石冢?

[eɪt]
EIGHT
八

八

[ai]
I
我

我

[ə'bʌv] [ʌn'saɪtli] ['sɪti] [ruːfs]
Above unsightly city roofs
多于 难看的 城市 屋顶

在丑陋的城市屋顶之上

[weə(r)] ['sməʊki] ['sɜːpənts] [treɪl][ðə; ði][skaɪ] ,
Where smoky serpents trail the sky ,
在哪里 烟 蛇 踪迹 这 天空 ,

在烟雾缭绕的蛇形身影掠过天空的地方，

[bruːd] ['kɒmɜːs] ; [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fæktriz]
Broods Commerce ; in her factories
幼崽 商业 ; 在 她 工厂

繁衍商业；在她的工厂里

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['klækɪŋ] ['ʃʌt(ə)lz] [flai] ;
A million clacking shuttles fly ;
一个 百万 咔嗒声 班车 飞 ;

一百万架发出咔哒咔哒声的航天飞机飞过;

[weə(r)] , [tʃəʊkt] [wɪð] [lɪnt] , [ɪn] ['sɪkli] [eə(r)]
Where , choked with lint , in sickly air
在哪里 , 窒息 和 皮棉 , 在 病弱的 空气

那里，被棉絮堵塞，空气污浊不堪。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [druːp] [ænd; ənd][daɪ] .
The little children droop and die .
这 小的 孩子们 下垂 和 死 .

小孩子们渐渐倒下，死去。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] [klæʃ] [ɒv; əv]['dʒɑːrɪŋ] [wiːlz]
The rattling clash of jarring wheels
这 嘎嘎作响 冲突 的 刺耳的 车轮

车轮碰撞发出嘎嘎的响声

[ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['ekəʊɪŋ] [biːts] ;
Against the windows echoing beats ;
反对 这 视窗 回声 节拍 ;

窗户上传来回荡的节拍声;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['pælɪd][gæs] - [dʒets] [fleə(r)]
And **when** **the** **pallid** **gas** **-** **jets** **flare**
和 什么时候 这 苍白 气体 - 喷气式飞机 耀斑

当苍白的燃气喷射器燃烧起来时

[weə(r)] ['sɒmbə(r)] [naɪt] [wɪð] ['twaɪlaɪt] [miːts] ,
Where **sombre** **night** **with** **twilight** **meets** **,**
在哪里 阴沉 夜晚 和 暮 满足 ,

在幽暗的夜色与暮色交汇之处，

[laɪk] ['flɒtsəm] [ɒn][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [feɪt]
Like **flotsam** **on** **the** **stream** **of** **Fate**
喜欢 废料 在 这 溪流 的 命运

如同命运之河上的浮萍

[ðə; ði] - ['mɪrɪədz] [kraʊd] [ðə; ði] [striːts] .
The **toiler's** **myriads** **crowd** **the** **streets** **.**
这 - 无数 人群 这 街道 .

熙熙攘攘的劳动者挤满了街道。

[θriː]
III
三、

三

[wɪð] ['haɪvɪŋ]['tjuːmʌlt][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]
With **hiving** **tumult** **to** **and** **fro**
和 蜂巢 骚乱 到 和 弗

来回喧闹

[treɪdz] [ˌdevə'tiː] , [ə; eɪ] ['hʌrɪɪŋ] [mæs] ,
Trade's **devotees** **,** **a** **hurrying** **mass** **,**
贸易的 信徒 , 一个 匆忙 大量的 ,

贸易的信徒们，一群匆匆而过的人群，

[θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)][ɒv; əv] [j'iəz]
Through **the** **long** **corridor** **of** **years**
通过 这 长的 走廊 的 年

穿过漫长的岁月长廊

[ɪn] [djuː] [prə'seʃ(ə)n] [raɪz][ænd; ənd] [pɑːs] ;
In **due** **procession** **rise** **and** **pass** **;**
在 到期的 游行 上升 和 经过 ;

按既定程序起立并经过；

[tuː; tə] [ɜːn] [ðeə(r)][weɪdʒ] , [tuː; tə] [siːk] [ðeə(r)][gəʊl]
To **earn** **their** **wage** **,** **to** **seek** **their** **goal**
到 赚 他们的 工资 , 到 寻找 他们的 目标

为了挣得工资，为了实现目标

[ænd; ənd] [melt] , [laɪk] [djuː] - [drɒps] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] .
And **melt** **,** **like** **dew** **-** **drops** **on** **the** **grass** **.**
和 熔化 , 喜欢 露 - 滴 在 这 草 .

然后像草地上的露珠一样融化。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][geɪn]
And **here** **,** **within** **the** **age** **of** **Gain**
和 这里 , 之内 这 年龄 的 获得

而在这里，在增益时代。

['aʊə(r)] ['fɒrɪst] - ['mæstɪd] ['hɑːbəz] [ʃaɪn]
Our forest - masted harbors shine
我们的 森林 - 桅杆 港口 闪耀

我们林木葱郁的港口熠熠生辉

[wɪð] ['ʃɪmərɪŋ] [fliːts] ; [ænd; ənd][wiː; wi][gəʊ][ɒn]
With shimmering fleets ; and we go on
和 闪闪发光 舰队 ; 和 我们 去 在

伴随着闪烁的舰队；我们继续前行

[tuː; tə] [klaim] [ə'fɑː(r)][ɒv; əv][pɑːm][ænd; ənd][vaɪn] ,
To climes afar of palm and vine ,
到 气候 远方 的 棕榈 和 藤 ,

前往棕榈树和葡萄藤遍布的遥远气候，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɔːp] [ɒv; əv] ['træfɪk] [wiːv]
And in the warp of Traffic weave
和 在 这 经 的 交通 编织

而交通编织的经线

[ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)][ænd; ənd] [beɪs] [dɪ'zaɪn] ,
A sinister and base design ,
一个 险恶 和 根据 设计 ,

阴险卑鄙的设计

[viː]
V
V

Ⅴ

[ɒv; əv][maɪld][ænd; ənd] ['hæpləs] ['aɪləndəz]
Of mild and hapless Islanders
的 温和的 和 不幸的 岛民

温和而不幸的岛民

[huː] [fɔːl] [bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)]['səʊldʒəz] - [eɪm] ;
Who fall before our soldiers ' - aim ;
WHO 落下 前 我们的 士兵 - 目的 ;

谁倒在了我军的枪口之下；

[ɒv; əv]['brəʊkən] [feɪθ] — [ɒv; əv] ['sɔfistri] —
Of broken faith — of sophistries —
的 破碎的 信仰 — 的 诡辩 —

背信弃义——诡辩连篇——

[ɒv; əv][sɪn] , [ɒv; əv] [blʌd] - [ʃed] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ʃeɪm] ;
Of sin , of blood - shed , and of shame ;
的 罪 , 的 血 - 棚 , 和 的 耻辱 ;

罪恶、流血和耻辱；

[əʊ] ! ['kɒmɜːs] , ['kɒmɜːs] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [tel]
Oh ! Commerce , Commerce , who shall tell
哦 ! 商业 , 商业 , WHO 将 告诉

哦！商业，商业，谁来讲述

[ðə; ði] [kraɪmz] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [ðaɪ] [neɪm] .
The crimes committed in thy name .
这 犯罪 坚定的 在 你的 姓名 .

以你的名义犯下的罪行。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[tɜːn] , [tɜːn] [maɪ] ['fænsi] , ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [bɔːn]
Turn , turn my Fancy , inland borne
转动 , 转动 我的 想要 , 内陆 出生

转啊，转啊，我的幻想，来自内陆

[weə(r)] ['neɪtʃərz] ['sɒləs] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [feɪl]
Where Nature's solace shall not fail
在哪里 自然的 慰藉 将 不是 失败

大自然的慰藉永不落空

[tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [hɑːt] ; [vjuː] ['skaɪi] ['siːz]
To ease the heart ; view skyey seas
到 舒适 这 心 ; 看法 天哪 海域

为了舒缓心情；眺望天空和大海

[weə(r)] [klaʊd] [ɑː'mɑːdə] , [seɪl] [ɒn] [seɪl] ,
Where cloud armadas , sail on sail ,
在哪里 云 舰队 , 帆 在 帆 ,

云海舰队，扬帆远航

[mænd] [baɪ] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [gəʊ] ['wɔːpɪŋ] [daʊn]
Manned by the winds go warping down
有人值守 经过 这 风 去 变形 向下

被风控制着，向下扭曲

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [fɑː(r)] ['hɔːrɪznz] [treɪl] .
Below the far horizon's trail .
以下 这 远的 地平线 踪迹 .

在远方地平线的下方。

[sevn]
VII
七

第七章

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['wiləuz] [bləʊ]
And as the budding willows blow
和 作为 这 萌芽 柳树 吹

当柳树萌芽时，风吹拂

[wen] [mɑːtʃ] ['kɒmz] [hwɜːrl] [pɑːst] [ðə; ði] [leɪnz] ,
When March comes whirling past the lanes ,
什么时候 行进 来 旋转 过去的 这 车道 ,

当三月的脚步匆匆掠过小巷，

[wɪð] [bɜːd] - [nəʊt] [waɪld] , [ænd; ənd] ['faɪfɪŋ] [wɪndz; waɪndz]
With bird - note wild , and fifing winds
和 鸟 - 笔记 荒野 , 和 吹笛 风

伴着鸟鸣和呼啸的风

[ænd; ənd] ['ʌndətəʊn] [ɒv; əv] ['sɪbɪlənt] [reɪnz] ,
And undertone of sibilant rains ,
和 底色 的 咝音 雨 ,

还有雨水嘶嘶作响的底音，

[ɒn] [sləʊps] [weə(r)] ['wɪntərz] ['gɑːmənt] [melts]
On slopes where Winter's garment melts
在 连续下坡 在哪里 冬天的 服装 融化

在冬日衣裳融化的山坡上

[bluː] [æz; əz] [ðə; ði] [siː] [ɑː(r); ə(r)] ['vaɪələt] [steɪnz] .
Blue as the sea are violet stains .
蓝色的 作为 这 海 是 紫色 污渍 .

紫色的污渍像海水一样湛蓝。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[weə(r)] ['kæt(ə)l] [si:k] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [pu:lz]
Where cattle seek the shaded pools
在哪里 牛 寻找 这 阴影 游泳池

牛群会寻找阴凉的水潭

[ænd; ənd] ['saɪləns] [fəʊldz] [ðə; ði] [sʌn] - [bɜ:nd] [lændz] ,
And silence folds the sun - burned lands ,
和 沉默 折叠 这 太阳 - 烧伤 土地 ,

寂静笼罩着被烈日炙烤的大地。

[hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:bən] ['tresɪz] ['bækwəd] [flʌŋ]
Her auburn tresses backward flung
她 奥本 头发 落后 扔

她向后甩动着红褐色的头发

[mɪd] - ['sʌmə(r)] , [laɪk] [tu:; tə] ['sɪəri:z] [stændz] ,
Mid - Summer , like to Ceres stands ,
中 - 夏天 , 喜欢 到 谷神星 站立 ,

盛夏时节，如同谷神星屹立于此，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['fi:ldz] [ɒv; əv] ['weɪvɪŋ] [greɪn]
Beside the fields of waving grain
旁 这 字段 的 挥手 粮食

在随风摇曳的麦田旁

[wɪð] ['hɑ:vɪst] - ['æplz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] .
With harvest - apples in her hands .
和 收成 - 苹果 在 她 双手 .

她手里拿着丰收的苹果。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ænd; ənd] ['stelθɪli] [θru:] ['wɪnoʊɪŋ] [dʌsk]
And stealthily through winnowing dusk
和 悄悄地 通过 扬场 黄昏

悄悄地穿过暮色

[ai] [si:] [ðə; ði] ['kɜ:lɪŋ] [sməʊk] [ə'send] ,
I see the curling smoke ascend ,
我 看 这 冰壶 抽烟 上升 ,

我看到缕缕青烟升腾而起。

[weə(r)] [laɪ] [ðə; ði] [fɑ:rmz] ; [ænd; ənd] [ˌevə'mɔ:(r)]
Where lie the farms ; and evermore
在哪里 说谎 这 农场 ; 和 越来越

农场在哪里；以及永远

[weə(r)] [həʊp] , [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd] ['mænhʊd] [blend] ;
Where hope , and health , and manhood blend ;
在哪里 希望 , 和 健康 , 和 男子气概 混合 ;

希望、健康和男子气概在此交融；

[waɪl] ['stʌbl] [ʃɔ:n] [ænd; ənd] ['pɑ:stʃəz] [beə(r)]
While stubble shorn and pastures bare
尽管 茬 剪 和 牧场 裸

茬茬被剪掉，牧场光秃秃的

[prə'kleɪm] [ðə; ði] ['weɪnɪŋ] ['siːzənz] [end] .
Proclaim **the** **waning** **season's** **end** **.**
宣布 这 减弱 本季 结尾 .

宣告季节的终结。

[eks]
X
X

X

[ænd; ənd][æz; əz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['neɪkɪd] [hɪlz]
And **as** **beyond** **the** **naked** **hills**
和 作为 超过 这 裸 丘陵

而远处，是光秃秃的山丘

[ðə; ði] [tʃɪl] [nəʊ'vembə(r)] ['sʌnset] [daɪz] ,
The **chill** **November** **sunset** **dies** **,**
这 寒意 十一月 日落 死亡 ,

十一月的夕阳渐渐消逝，寒意袭人。

[ænd; ənd] ['klaʊdwəd] [naʊ] [ə; eɪ]['fælæŋks] [swɪmz]
And **cloudward** **now** **a** **phalanx** **swims**
和 向云 现在 一个 方阵 游泳

而现在，一支方阵正向云层游去。

[weə(r)] ['gʌtərəl] ['hɒŋkɪŋ] [fɪlz] [ðə; ði] [skaɪz] ,
Where **guttural** **honking** **fills** **the** **skies** **,**
在哪里 喉音 鸣笛 填充 这 天空 ,

当低沉的喇叭声响彻天空时，

[blæk] - ['skʌlptʃəd] [ɒn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [naɪt]
Black **-** **sculptured** **on** **approaching** **night**
黑色的 - 雕塑 在 接近 夜晚

在即将到来的夜晚，黑色雕塑般地显现。

[ænd; ənd] ['saʊθwəd] [baʊnd] , [ðə; ði][waɪld] - [guːs] [flaɪz] .
And **southward** **bound** **,** **the** **wild** **-** **goose** **flies** **.**
和 向南 边界 , 这 荒野 - 鹅 苍蝇 .

而野鹅则向南飞去。

[naɪn]
NINE
九

九

[ai]
I
我

我

[bɪ'həʊld][ðə; ði]['kɪndrəd]['hjuːmən] [taɪps]
Behold **the** **kindred** **human** **types**
看哪 这 亲属 人类 类型

瞧瞧这些志同道合的人类类型

[traɪb] , [sept] , [ænd; ənd] [klɑːs] , [reɪs] , [kɑːst] , [ænd; ənd][klæn] ;
Tribe **,** **Sept** **,** **and** **class** **,** **Race** **,** **Caste** **,** **and** **Clan** **;**
部落 , 九月 , 和 班级 , 种族 , 种姓 , 和 氏族 ;

部落、氏族、阶级、种族、种姓、氏族；

[red] , [blæk] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ; [waɪt] [ænd; ənd] [braʊn] ;
Red **,** **Black** **and** **Yellow** **;** **White** **and** **Brown** **;**
红色的 , 黑色的 和 黄色的 ; 白色的 和 棕色的 ;

红色、黑色和黄色；白色和棕色；

[prəu'seʃən] [ɒv; əv][praɪ'mɔ:diəl][mæn]
Processions of Primordial Man
游行 的 原始的 男人

原始人的游行

[ðæt] [wæks] [ə'peɪs] , [ænd; ənd] [stri:m] [ə'krɒs]
That wax apace , and stream across
那 蜡 迅速 , 和 溪流 穿过

那蜡迅速流过

[ɪn][wʌn] [ʌn'endɪŋ] ['kærəvæn] .
In one unending caravan .
在 一 无尽的 大篷车 .

在一条永无止境的商队中。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] ['fɪʃə(r)] - ['pi:p(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] [ʃelz]
The Fisher - People with their shells
这 费舍尔 - 人们 和 他们的 贝壳

渔民们和他们的贝壳

[ænd; ənd]['dwelə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [stəʊn] ;
And dwellers of the Age of Stone ;
和 居民 的 这 年龄 的 石头 ;

还有石器时代的居民;

[ðə; ði] [kɪə'giz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [steps]
The Kirghiz of the Western Steppes
这 吉尔吉斯 的 这 西 草原

西部草原的吉尔吉斯人

[ðə; ði] [gri:k] , [ðə; ði] [tɜ:k] , [ðə; ði] ['mɒŋgəl] [ʃəʊn] ,
The Greek , the Turk , the Mongol shown ,
这 希腊语 , 这 土耳其人 , 这 蒙古人 所示 ,

图中所示为希腊人、土耳其人和蒙古人。

[ðə; ði] [gɒθ] , [ðə; ði][fræŋk] , — [aɪ] [si:] [ðem; ðəm][pɑ:s]
The Goth , the Frank , — I see them pass
这 哥特 , 这 坦率 , — 我 看 他们 经过

哥特人，法兰克人——我看到他们经过

[laɪk] [flæʃ] - [laɪts] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrə(r)] [θrəʊn] .
Like flash - lights by a mirror thrown .
喜欢 闪光 - 灯 经过 一个 镜子 抛掷 .

就像手电筒被抛出的镜子照亮一样。

[θri:]
III
三、

三

[səʊ] , [tu:] , [ðə; ði]['ærəb] , ['bɜ:nu:s] [klæd]
So , too , the Arab , burnoose clad
所以 , 也 , 这 阿拉伯 , 烧伤 覆膜

阿拉伯人，身穿长袍，也是如此。

[hu:] [breɪvz] [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [sɪ'mʊn] [draɪ] ,
Who braves the stifling Simoon dry ,
WHO 勇士们 这 令人窒息 西蒙 干燥 ,

谁敢冒着西蒙干燥闷热的天气?

[ə'drɪft] [ə'pɒn] [sə'hɑ:rən] [taɪdz]
Adrift upon Saharan tides
漂流 之上 撒哈拉 潮汐

随撒哈拉沙漠的潮汐漂流

[hɪz; ɪz] ['ɔ:kwəd] ['kæmlz] ['lɜ:rtʃɪŋ] [haɪ] ,
His awkward camels lurching high ,
他的 尴尬的 骆驼 踉跄跄 高的 ,

他那笨拙的骆驼踉跄着高高地走着，

[lɒŋ] , [læŋk] , [ʌn'ku:θ] , [bʌt; bət] [stɔ:ntʃ] [æz; əz] [deθ] ,
Long , lank , uncouth , but staunch as Death ,
长的 , 空白 , 粗野 , 但 坚定 作为 死亡 ,

身材高挑，瘦削，粗犷，但像死神一样坚定。

[ʃɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dezət] , ['seɪlɪŋ] [baɪ] .
Ships of the Desert , sailing by .
船舶 的 这 沙漠 , 帆船 经过 .

沙漠之船，缓缓驶过。

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[nəʊt] [ðə; ði] [kɔ:'keɪʒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [praɪd]
Note the Caucasian in his pride
笔记 这 高加索人 在 他的 自豪

注意这位高加索人的骄傲。

[hu:] [preit] [ɒv; əv] ['məʊldi] [p'ɛdɪgˌi:z] ;
Who prates of moldy pedigrees ;
WHO 普拉特斯 的 发霉的 血统书 ;

谁在喋喋不休地谈论陈旧的血统?

[ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [hi:; hi] , [kəm'peəd] [ɪn] [eld]
A mushroom he , compared in Eld
一个 蘑菇 他 , 比较的 在 田野

他把蘑菇比作埃尔德

[tu:; tə] [ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] , [slaɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ;
To the impassive , sly Chinese ;
到 这 冷漠 , 狡猾 中国人 ;

致冷漠狡黠的中国人;

[ðeə(r)] ['rekɔ:dz] [ˌsi: 'əʊ] - [ek'stænt] [wɪð] [taɪm]
Their records co - extant with Time
他们的 记录 合作 - 现存 和 时间

他们的记录与《时代》杂志同时期

[ænd; ənd] ['swɔ:mɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌndaʊn] ['si:z] .
And swarming by the sundown seas .
和 蜂拥而至 经过 这 日落 海域 .

夕阳西下时，它们成群结队地涌向大海。

[vi:]
V
V

V

[i:tʃ] ['kɒmz] [ænd; ənd] [gəʊz] ; [æz; əz] [keɪm] [ænd; ənd] [went]
Each comes and goes ; as came and went
每个 来 和 去 ; 作为 来了 和 去

每个人都来来去去；就像来来往往一样。

['ræmisi:z] - [m'ɪliənz] ; [ɪn][ðeə(r)] [deɪ]
Rameses ' millions ; in their day
拉美西斯 - 百万 ; 在 他们的 天

拉美西斯的数百万信徒；在他们那个时代

[wɒt] [bəʊst] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv]['i:dʒɪpts] [kɪŋz]
What boast was made of Egypt's Kings
什么 夸 曾是 制成 的 埃及的 国王

埃及国王们曾夸耀过什么?

[haʊ] [gɒd] - [laɪk] [si:md] [ðeə(r)] ['vælərəs] [pleɪ] ;
How God - like seemed their valorous play ;
如何 上帝 - 喜欢 似乎 他们的 英勇的 玩 ;

他们英勇的举动多么像神迹一般!

[bʌt; bət] ['sɪnɪk] [j'iəz] [dɪ'spɜ:st] [ðeə(r)][laɪn]
But cynic years dispersed their line
但 犬儒 年 分散的 他们的 线

但愤世嫉俗的岁月使他们的血脉消散。

[swɪft] ['hʌrid] [wɪð] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [ə'weɪ] .
Swift hurried with the winds away .
迅速 慌忙 和 这 风 离开 .

斯威夫特趁着风停了赶紧飞走了。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[aɪ] ! ['i:v(ə)n][æz; əz] [məʊts] [ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] [greɪs]
Aye ! even as motes they had their grace
是的 ! 甚至 作为 微粒 他们 有 他们的 优雅

是啊！即使渺小如尘埃，他们也拥有优雅。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bri:f] ['məʊmənt] , [sʌn] [ænd; ənd]['saɪə(r)] ;
For a brief moment , son and sire ;
为了 一个 简短的 片刻 , 儿子 和 父系 ;

短暂的一刻，父子情深;

[ðen] [pɑ:st] ; [æz; əz] [fəʊm] [ðæt] [sɪŋks] [æt; ət] [si:]
Then passed ; as foam that sinks at sea
然后 通过了 ; 作为 泡沫 那 水槽 在 海

然后消散；如同沉入海底的泡沫

[ɔ:(r)] [kɔ:rdz] [wɪtʃ] [fli:] [ðə; ði] ['mɪnstrəlz] ['laɪə(r)] ;
Or chords which flee the Minstrel's lyre ;
或者 和弦 哪个 逃跑 这 吟游诗人的 竖琴 ;

或者逃离吟游诗人竖琴的琴弦;

[weə(r)] [rɒt][ðə; ði] [wɔ:lz] [baɪ]['saidən] [reɪzd] ?
Where rot the walls by Sidon raised ?
在哪里 腐烂 这 墙壁 经过 西顿 提高 ?

西顿城墙的腐朽之处在哪里?

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] - [lɒst] [hʌlz] [ɒv; əv]['taɪə(r)] ?
And where the long - lost hulls of Tyre ?
和 在哪里 这 长的 - 丢失的 船体 的 胎 ?

泰尔号沉没已久的船体残骸又在哪里呢?

[sevn]
VII
七

第七章

[ænd; ənd][ɔːl] [men] ['lɪs(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [tɜːn]
And **all** **men** **listen** **in** **their** **turn**
和 全部 男人 听 在 他们的 转动

所有人都轮流倾听。

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['saiərinz] ; [griːd] [ɒv; əv][geɪn] —
To **the** **same** **Sirens** **;** **greed** **of** **Gain** **—**
到 这 相同的 警报器 ; 贪婪 的 获得 —

对同样的塞壬；贪婪的利益——

[lʌv] — [heɪt] — [rɪ'vendʒ] — [ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv]['paʊə(r)] —
Love **—** **Hate** **—** **Revenge** **—** **the** **lust** **of** **Power** **—**
爱 — 恨 — 复仇 — 这 欲望 的 力量 —

爱—恨—复仇—权力欲—

[ænd; ənd] [kreɪz] ['ɔr] ['feləʊ] - [mæn][tuː; tə] [reɪn] —
And **craze** **o'er** **fellow** **-** **man** **to** **reign** **—**
和 狂热 超过 同伴 - 男人 到 在位 —

疯狂地凌驾于同胞之上，妄图统治——

[æm'bɪʃənz] [lʊə(r)] — [ðiːz] [ˌɪntə'twaɪn]
Ambition's **lure** **—** **these** **intertwine**
野心 饵 — 这些 交织

野心的诱惑——这两者交织在一起

[laɪk] [lɪŋks] [ðæt] [fɔːm] [æn; ən] ['endləs] [tʃeɪn] .
Like **links** **that** **form** **an** **endless** **chain** **.**
喜欢 链接 那 形式 一个 无尽的 链 .

就像构成无限链条的环环相扣。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[sɪns] ['paʊə(r)][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnstənts] [klʌtʃ]
Since **Power** **is** **but** **the** **instant's** **clutch**
自从 力量 是 但 这 即时 离合器

因为权力不过是瞬间的离合器。

[ænd; ənd] [nɔːt] [səʊ]['trɪviəl][æz; əz][ə; eɪ] [neɪm] ,
And **naught** **so** **trivial** **as** **a** **Name** **,**
和 零 所以 琐碎的 作为 一个 姓名 ,

而名字这样微不足道的东西，

[wɒt] ['kruːʃ(ə)l] [pruːf] [ʃæl; ʃəl] [fɪks] [menz] [wɜːθ]
What **crucial** **proof** **shall** **fix** **men's** **worth**
什么 至关重要的 证明 将 使固定 男士 值得

什么关键证据才能确定人的价值

[ɒn] ['lɑːstɪŋ] ['tæblɪts] [raɪt] [ðeə(r)][kleɪm] ;
On **lasting** **tablets** **write** **their** **claim** **;**
在 持久 片剂 写 他们的 宣称 ;

在持久耐用的药片上写下他们的诉求；

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] ['meməriz] [meɪ] [fɪl]
So **that** **their** **memories** **may** **fill**
所以 那 他们的 回忆 可能 充满

这样，他们的记忆就能充满

[ə; eɪ] [niːʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [feɪm] ?
A **niche** **within** **the** **walls** **of** **Fame** **?**
一个 小众市场 之内 这 墙壁 的 名声 ?

在名利场中占有一席之地?

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði] [test] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [bɜːθ] [nɔː(r)] [reɪs]
The **test** **is** **not** **of** **Birth** **nor** **Race**
这 测试 是 不是 的 出生 也不 种族

这项测试与出身或种族无关。

[sɪns] [iːtʃ] [ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['haɪə(r)] ;
Since **each** **is** **worthy** **of** **his** **hire** **;**
自从 每个 是 值得 的 他的 聘请 ;

每个人都配得上他所获得的报酬;

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [ɪn] [wɒt] [men] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [men]
It **rests** **in** **what** **men** **do** **for** **men**
它 休息 在 什么 男人 做 为了 男人

关键在于男人为男人做了什么。

[ˌʌp'lɪftɪd] [baɪ] [ðə; ði] [soʊlz] [dɪ'zaɪə(r)] ,
Uplifted **by** **the** **soul's** **desire** **,**
提升 经过 这 灵魂的 欲望 ,

受灵魂渴望的鼓舞,

[tuː; tə] [tred] [laɪfs] ['faɪəri] ['fəːnisiz]
To **tread** **Life's** **fiery** **furnaces**
到 踏 生活的 火热 熔炉

踏过人生的烈火熔炉

[ænd; ənd] [seɪv] [ðeə(r)] ['brʌðəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
And **save** **their** **brothers** **from** **the** **fire** **.**
和 节省 他们的 兄弟 从 这 火 .

并从火中救出他们的兄弟。

[eks]
X
X

X

[ænd; ənd] ['reɪndʒɪŋ] [fɑː(r)] [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] [diːp]
And **ranging** **far** **and** **searching** **deep**
和 范围 远的 和 搜索 深的

探索范围广，搜索深度深。

[haʊ'evə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] ['æn(ə)lz] [biː; bi] ,
However **though** **the** **annals** **be** **,**
然而 尽管 这 志 是 ,

然而，尽管史册如此记载，

[wiː; wi] [faɪnd] [bʌt; bət] [wʌn] [naɪ] ['fɔːltləs] [mæn]
We **find** **but** **one** **nigh** **faultless** **man**
我们 寻找 但 一 夜 完美无瑕 男人

我们只找到一个近乎完美无瑕的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] ;
There **was** **none** **other** **such** **as** **He** **;**
那里 曾是 没有任何 其他 这样的 作为 他 ;

世上再无他人能与他相比;

[ðə; ði] [dʒuː] [huː] [tɔːt] [ænd; ənd] ['præktɪst] [lʌv]
The **Jew** **who** **taught** **and** **practiced** **Love**
这 犹 WHO 教授 和 练习 爱

那位教导并践行爱的犹太人

[ðə; ði][mæn] [huː] [wɔːkt] [baɪ]['gæləliː] .
The **man** **who** **walked** **by** **Galilee** **.**
这 男人 WHO 步行 经过 加利利 .

走过加利利的人。

[ten]
TEN
十

十

[ai]
I
我

我

[ɪ'nʌf] [maɪ][mjuːz] ; [ðaɪ] ['mesɪdʒ] [kɑːst]
Enough **my** **Muse** **;** **thy** **message** **cast**
足够的 我的 沉思 ; 你的 信息 投掷

够了，我的缪斯；你的讯息已传达

[æz; əz][stəʊn][frɒm; frəm][aʊt][ə; eɪ] [slɪŋ] [ɪz] [həːl] ,
As **stone** **from** **out** **a** **sling** **is** **hurled** **,**
作为 石头 从 出去 一个 吊索 是 投掷 ,

就像用投石索投掷石头一样，

[let] [drɒp][tuː; tə] [naɪt] ; [ɔː(r)][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪə(r)]
Let **drop** **to** **night** **;** **or** **re** **-** **appear**
让 降低 到 夜晚 ; 或者 关于 - 出现

任其沉入夜色；或再次出现

[weə(r)] ['mɔːrnɪŋz] ['gæðərɪŋ] [greɪ][ɪz] [pɜːld] ,
Where **morning's** **gathering** **grey** **is** **pearled** **,**
在哪里 早晨 采集 灰色的 是 珍珠 ,

晨曦中，灰蒙蒙的天空闪烁着珍珠般的光泽。

[ænd; ənd][ðə; ði][bent] [sʌn] , [laɪk] ['sɪsəfəs] ,
And **the** **bent** **sun** **,** **like** **Sisyphus** **,**
和 这 弯曲 太阳 , 喜欢 西西弗斯 ,

而弯曲的太阳，就像西西弗斯一样，

[tɔɪlz] ['leɪbərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ʌndəwɜːld] .
Toils **laboring** **up** **the** **underworld** **.**
辛勤劳作 劳动 向上 这 地狱 .

在冥界辛勤劳作。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[let] [biː; bi] ; [ðaɪ] ['wɪzdəm] ['noʊɪθ] [wel]
Let **be** **;** **thy** **wisdom** **knoweth** **well**
让 是 ; 你的 智慧 知道 出色地

顺其自然吧；你的智慧早已知晓一切。

[ðə; ði][dʒʌst] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] ;
The **just** **degrees** **of** **right** **and** **wrong** **;**
这 只是 学位 的 正确的 和 错误的 ;

是非对错的恰当程度；

[ɔːl'ðəʊ] [meɪ'hæp; 'meɪhæp] [ˌʌn'mɑːkt] [baɪ][men]
Although **mayhap** **unmarked** **by** **men**
虽然 或许 未标记 经过 男人

虽然可能没有被男人标记

[ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [sɒŋ] ;
Shall **fall** **the** **echoes** **of** **thy** **song** **;**
将 落下 这 回声 的 你的 歌曲 ;

你的歌声将回荡;

[ʌn'hiːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [j'iəz]
Unheeded **by** **the** **pilgrim** **years**
无人理会 经过 这 朝圣 年

在朝圣者的年代，这一切都被忽视了。

[ʌn'rɛkt] [ɒv; əv] , [baɪ] [ðə; ði] ['hiːdləs] [θrɒŋ] .
Unrecked **of** **,** **by** **the** **heedless** **throng** **.**
未沉没的 的 , 经过 这 鲁莽 人群 .

未被粗心的人群所破坏。

[θriː]
III
三、

三

[ænd; ənd] [jet] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['haɪweɪz] [pɑːt]
And **yet** **before** **the** **highways** **part**
和 然而 前 这 高速公路 部分

然而，在高速公路分开之前

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ai] [ɪn] ['dɑːknəs] [dwel] ,
And **thou** **and** **I** **in** **darkness** **dwell** **,**
和 你 和 我 在 黑暗 住 ,

你我皆栖身于黑暗之中,

[duː; də] [ðaʊ] [ðaɪ] ['swɪftɪst] ['herəld] [send]
Do **thou** **thy** **swiftest** **Herald** **send**
做 你 你的 最快 先驱报 发送

求你派遣你最迅速的使者

[ænd; ənd] [ðɪs] [æz; əz] ['faɪn(ə)l] ['wɔːnɪŋ] [tel] ;
And **this** **as** **final** **warning** **tell** **;**
和 这 作为 最终的 警告 告诉 ;

这是最后的警告;

- ['bænɪʃ] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] ['gɪldɪd] ['hev(ə)n]
' **Banish** **all** **hope** **of** **gilded** **Heaven**
- 放逐 全部 希望 的 镀金 天堂

摒弃一切对镀金天堂的幻想

[ænd; ənd] [lɑːf] [tuː; tə] [skɔːn] [ðə; ði] ['faɪərz] [ɒv; əv] [hel] - .
And **laugh** **to** **scorn** **the** **fires** **of** **Hell** **'** **.**
和 笑 到 轻蔑 这 火灾 的 地狱 - .

并嘲笑地狱之火。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['fæntæzməl] [dɑːns] [ðəʊz] ['djuːəl] [spraɪts]
Phantasmal **dance** **those** **dual** **sprites**
幻影 舞蹈 那些 双重的 精灵

双精灵的幻影之舞

[mɪə(r)] [wɪtʃ] - [krɑːft] ['mʌməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪn] ;
Mere **witch** **-** **craft** **mummeries** **of** **the** **brain** **;**
仅仅 巫婆 - 工艺 哑剧 的 这 脑 ;

纯粹是巫术般的胡闹;

[ðə; ði] ['laɪɪŋ] ['sɔːsəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts]
The lying sorcery of the Priests
这 说谎 巫术 的 这 神父

祭司们的谎言巫术

[ə; eɪ] ['wɜːldli] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] ;
A worldly influence to retain ;
一个 世俗 影响 到 保持 ;

保留世俗的影响;

[weə(r)] [ʃælt] [ðaʊ] [gəʊ] ?
Where shalt thou go ?
在哪里 应 你 去 ?

你将往哪里去?

[wɒt] [kwest] [ɪz] [ðaɪn] ?
What quest is thine ?
什么 寻求 是 你的 ?

你的使命是什么?

[weə(r)] [fɔːls] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][drɒp][ɒv; əv][reɪn] ?
Where falls the single drop of rain ?
在哪里 瀑布 这 单身的 降低 的 雨 ?

那一滴雨落在哪里呢?

[viː]
V
V

∨

[bʌt; bət] ['kʌrɪdʒ] , [feɪθ] , [ænd; ənd] ['kɒnstənsi] ,
But Courage , Faith , and Constancy ,
但 勇气 , 信仰 , 和 恒常性 ,

但是勇气、信念和恒心,

[ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l]['vɜːtjuːz][æz; əz][aɪ] [diːm] ,
The cardinal virtues as I deem ,
这 红衣主教 美德 作为 我 认为 ,

我认为的四大美德是:

[meɪ] [wel] [biː; bi] ['wəːʃip] , [æz; əz] [ɪn'diːd]
May well be worshipped , as indeed
可能 出色地 是 崇拜 , 作为 的确

很可能被崇拜，事实上

[ðə; ði] ['lɪliz] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] [ðeɪ] [siːm] ;
The lilies of the soul they seem ;
这 百合花 的 这 灵魂 他们 似乎 ;

它们仿佛是灵魂的百合花;

[ʌn'daɪɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['freɪgrəns] [reə(r)]
Undying in their fragrance rare
不朽 在 他们的 香味 稀有的

永不凋零的芬芳

[ænd; ənd][glɑːs, glæs][ə'pɒn][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [striːm] .
And glassed upon a sacred stream .
和 玻璃 之上 一个 神圣 溪流 .

并被玻璃罩在一条神圣的溪流上。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[nəʊ] [ðaʊ] , [ðə; ði][aɪ'diːəl] ['hɑːməni]
Know thou , the Ideal Harmony
知道 你 , 这 理想的 和谐

你要知道，理想的和谐

[ðæt] [fɪlz] [ɔːl] [speɪs] , [bɪ'ləʊ] , [ə'bʌv] ,
That fills all space , below , above ,
那 填充 全部 空间 , 以下 , 多于 ,

它填满了所有空间，包括下方和上方。

[ɪz][nɒt][ɪn] [kriːd] , [nɔː(r)] [fɔːm] , [nɔː(r)] [raɪt]
Is not in Creed , nor Form , nor Rite
是 不是 在 信条 , 也不 形式 , 也不 仪式

既不在信条中，也不在形式中，更不在仪式中

[nɔː(r)][ɪn] [ðəʊz] [θɪŋz] [ðaʊ] [driːməst] [ɒv; əv] ;
Nor in those things thou dreamest of ;
也不 在 那些 事物 你 最梦幻的 的 ;

也不在你所梦见的那些事中;

[bʌt; bət][həʊldz] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [bredθ] [ænd; ənd][skəʊp]
But holds within its breadth and scope
但 持有 之内 它是 宽度 和 范围

但它的广度和范围之内

[ðə; ði][səʊl][ænd; ənd]['əʊnli][nəʊt][ɒv; əv] [lʌv] .
The sole and only note of Love .
这 唯一 和 仅有的 笔记 的 爱 .

爱的唯一音符。

[sevn]
VII
七

第七章

[rɪ'dʒekt][ɔːl] [kriːdz] ; [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [iːtʃ]
Reject all Creeds ; and yet in each
拒绝 全部 信条 ; 和 然而 在 每个

摒弃一切信条；然而在每个

[siːk] [sʌtʃ] [mə'tɪəriəl][æz; əz] [ðaʊ] [kæn; kən] ,
Seek such material as thou can ,
寻找 这样的 材料 作为 你 能 ,

尽可能寻找这类材料。

[wɪð] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['tenɪt] , [ðeə(r)][ə; eɪ] [θɔːt]
With here a tenet , there a thought
和 这里 一个 信条 , 那里 一个 想法

这里有一个信条，那里有一个想法

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [frɒm; frəm] [kraɪst] [ɔː(r)][pæn] ;
Whether it sprang from Christ or Pan ;
无论 它 弹簧 从 基督 或者 平底锅 ;

无论它源自基督还是潘神;

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [kiː] - [stəʊn] [ɒv; əv][ðaɪ] [ɑːtʃ]
And make the key - stone of thy arch
和 制作 这 钥匙 - 石头 的 你的 拱

并使之成为你拱门的拱顶石

[ðə; ði] ['kɒmən] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv][mæn] .
The common brotherhood of Man .
这 常见的 兄弟情 的 男人 .

人类同属一个兄弟情谊。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [ðʌs] , [ə; eɪ] ['hæpɪə] [kriːd]
And striving thus , a happier creed
和 努力 因此 , 一个 更快乐 信条

如此努力，方能获得更幸福的信条

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ʃæl; ʃəl] [bɜːst] [ɪts] [bʌd] ,
In time to come shall burst its bud ,
在 时间 到 来 将 爆裂 它是 芽 ,

将来它必将绽放，

[ðə; ðɪ] [pjʊə(r)] [eə(r)] [klɪəd] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] - [sməʊk]
The pure air cleared of battle - smoke
这 纯的 空气 已清除 的 战斗 - 抽烟

空气清新，没有了战斗硝烟的侵袭。

[ænd; ənd] [wɔː(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [baɪ] [fiːld] [ænd; ənd] [flʌd] ;
And war no more by field and flood ;
和 战争 不 更多的 经过 场地 和 洪水 ;

不再有田野和洪水上的战争；

[weə(r)] [men] [kæn; kən] [lɪft] [ʌp] ['gɪltləs] [hændz]
Where men can lift up guiltless hands
在哪里 男人 能 举起 向上 无罪 双手

男人可以举起无罪之手的地方

- [baɪ] [ə; eɪ] ['brʌðərz] [blʌd] .
Uncrimsoned by a brother's blood .
- 经过 一个 兄弟 血 .

未沾染兄弟鲜血。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[wen] [ˌnevə'mɔː(r)] [ɪn] [kɑːm] [ɔː(r)] [stɔːm]
When nevermore in calm or storm
什么时候 永不再 在 冷静的 或者 风暴

无论风平浪静还是暴风雨

[ʃæl; ʃəl] [hɔːk] - [laɪk] ['hɒvə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['siːz] ,
Shall hawk - like hover on the seas ,
将 鹰 - 喜欢 徘徊 在 这 海域 ,

会像鹰隼般盘旋在海面上吗?

[ðə; ðɪ] ['kænvəs] [ɒv; əv] [ə'pəʊzɪŋ] [ʃɪps]
The canvas of opposing ships
这 帆布 的 反对 船舶

对峙船只的画布

[ðeə(r)] ['penənts] ['fləʊtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [briːz] ;
Their pennants floating to the breeze ;
他们的 三角旗 漂浮的 到 这 微风 ;

他们的旗帜随风飘扬；

[ænd; ənd] ['gəʊldən] [həʊps] [wɪl] [ˌsuːpə'siːd]
And golden hopes will supersede
和 金的 希望 将要 取代

而美好的希望终将战胜一切

[ðə; ði] ['æplz] [ɒv; əv] [he'sperɪˌdiːz] .

The	apples	of	Hesperides	.
这	苹果	的	赫斯珀里得斯	.

赫斯珀里得斯的苹果。

[eks]

X
X

X

[wen] [mæn] - [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [mæn]

When	man	-	emancipated	man
什么时候	男人	-	解放	男人

当男人获得解放时

[θruː] ['lɔftiə] ['pɜːpəs] [wɪnz] [kən'trəʊl] ;

Through	loftier	purpose	wins	control	;
通过	更高	目的	胜利	控制	;

通过更崇高的目标赢得控制权;

[wɪð] ['dʒʌstɪs] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [gɒd]

With	Justice	as	his	only	God
和	正义	作为	他的	仅有的	上帝

他以正义为唯一神明

[tuː; tə] [reɪn] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['or] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] ;

To	reign	supreme	o'er	heart	and	soul	;
到	在位	最高	超过	心	和	灵魂	;

主宰心灵与灵魂;

[ænd; ənd] [lʌv] , [sʌn] - [laɪk] , [ɪ'luːmɪneɪts]

And	Love	,	sun	-	like	,	illuminates
和	爱	,	太阳	-	喜欢	,	照亮

而爱，如同太阳，照亮一切。

[ðə; ði] [wʌn] , [ðə; ði] [truː] , [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [həʊl] .

The	one	,	the	true	,	the	perfect	whole	.
这	一	,	这	真的	,	这	完美的	所有的	.

唯一、真实、完美的整体。

[nəʊts] [tuː; tə] ['kɒzmɒs]

NOTES	TO	COSMOS
笔记	到	宇宙

致《宇宙》的笔记

[nəʊts] [tuː; tə] ['kɒzmɒs]

Notes	to	Cosmos
笔记	到	宇宙

致宇宙的笔记

['sɜːt(ə)n] ['stænzə] [wʌns] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] ['gɪv(ə)n] .

Certain	stanzas	once	intended	for	the	original	are	here	given	.
肯定	诗节	一次	故意的	为了	这	原来的	是	这里	给定	.

这里列出了一些原诗中原本包含的诗节。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [set] [daʊn] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃæptəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv]

They	are	set	down	according	to	the	chapters	in	which	they	were	to	have
他们	是	放	向下	根据	到	这	章节	在	哪个	他们	是	到	有

[ə'pɪəd] .

appeared	.
出现	.

它们按照原本应该出现的章节顺序排列。

['tʃæptə(r)] [tuː]
Chapter Two
章 二

第二章

[ɒv; əv] [triːz] [ðæt] [stɜːd] [ɪn] ['ɜːli] [sprɪŋ]
Of trees that stirred in early Spring
的 树木 那 搅拌 在 早期的 春天

早春时节，树木开始摇曳。

[ðə; ði] [sləʊ] [sæp] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][veɪns] ;
The slow sap moving in their veins ;
这 慢的 树液 移动 在 他们的 静脉 ;

血管中缓慢流动的汁液;

[ɒv; əv] ['flaʊəz] [ðæt] [daɪd] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [sləʊps]
Of flowers that dyed the woodland slopes
的 花朵 那 染色 这 林地 连续下坡

那些染红了林地山坡的花朵

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [peɪl] , [ænd; ənd] ['deɪzi] - [tʃeɪnz] ;
The primrose pale , and daisy - chains ;
这 报春花 苍白 , 和 雏菊 - 链条 ;

淡黄色的报春花和雏菊花环;

[sʌn] - [kɪst] [bɪ'taɪmz] , [ɔː(r)] -
Sun - kissed betimes , or overmourned
太阳 - 亲吻 早点 , 或者 -

阳光亲吻的清晨，或是过度哀悼

[baɪ] ['ʃɪməri] [tɪəz] [ɒv; əv] ['sɒbɪŋ] [reɪnz] .
By shimmery tears of sobbing rains .
经过 闪闪发光 眼泪 的 啜泣 雨 .

被雨滴闪烁的泪光所浸润。

['tʃæptə(r)] [fɔː(r)]
Chapter Four
章 四

第四章

[ænd; ənd] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ðə; ði] ['restləs] [siː]
And all night long the restless sea
和 全部 夜晚 长的 这 不安 海

整夜，躁动不安的大海

[ə'genst] [ɪts] ['bæriəz] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] ,
Against its barriers rose and fell ,
反对 它是 障碍 玫瑰 和 跌倒 ,

它在其屏障上起伏跌宕，

[tɪl] [greɪ] - [aɪd] [dɔːn] , [baɪ] ['ləʊnli] [sændz]
Till grey - eyed Dawn , by lonely sands
直到 灰色的 - 眼睛 黎明 , 经过 孤独 沙子

直到灰眼的黎明，在寂寞的沙滩上

[sɔː] [flæʃ] [ænd; ənd] [feɪd] [ðə; ði][lɑːst] [brɔːd] [swel] ,
Saw flash and fade the last broad swell ,
锯 闪光 和 褪色 这 最后的 广阔 膨胀 ,

目睹了最后一波巨浪的闪现和消逝。

[bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][ðə; ði] [eb] - [taɪdz] [gliːm]
Before her there the ebb - tide's gleam
前 她 那里 这 落潮 - 潮汐 闪耀

在她面前，是退潮的闪光。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ə; eɪ] ['mɜːmərɪŋ] [ʃel] .

And	at	her	feet	a	murmuring	shell	.
和	在	她	脚	一个	淙淙	壳	.

她脚边有一枚发出低语声的贝壳。

[ænd; ənd] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ðə; ði]['eldə(r)][bɑːrdz]

And	then	were	heard	the	Elder	Bards
和	然后	是	听到	这	长老	吟游诗人

然后，人们听到了吟游诗人的歌声。

[ɪn] [fʊl] , [prə'fetɪk] [təʊn] [sə'blaɪm] ,

In	full	,	Prophetic	tone	sublime	,
在	满的	,	预言	语气	升华	,

完整而言，预言的语气崇高。

[ðeə(r)] [aɪz] [ə'bleɪz] [wɪð] ['ekstəsi]

Their	eyes	ablaze	with	ecstacy
他们的	眼睛	燃烧	和	狂喜

他们眼中闪烁着狂喜的光芒

[ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)][lɪps][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [raɪm] ;

And	on	their	lips	the	living	rhyme	;
和	在	他们的	嘴唇	这	活的	韵	;

他们唇间吟诵着活生生的韵律；

[kɪŋ] - ['ɒnəd] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] [kɪŋz]

King	-	honored	in	an	age	of	Kings
国王	-	荣幸	在	一个	年龄	的	国王

在君王时代受人尊敬的国王

[ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] [bɪrdz] [ðə; ði] [frɔst] [ɒv; əv] [taɪm] .

And	on	their	beards	the	frosts	of	Time	.
和	在	他们的	胡须	这	霜冻	的	时间	.

他们的胡须上结满了岁月的霜冻。

['tʃæptə(r)] [eɪt]

Chapter	Eight
章	八

第八章

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] - [daʊn] [ðə; ði][beə(r)] [braʊn] [leɪnz]

And	when	a	-	down	the	bare	brown	lanes
和	什么时候	一个	-	向下	这	裸	棕色的	车道

当沿着光秃秃的棕色小路走下去

['pætə] [ðə; ði] [swɪft] , [waɪt] [fiːt] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,

Pattered	the	swift	,	white	feet	of	Spring	,
图案	这	迅速	,	白色的	脚	的	春天	,

春天轻快的白色脚步声响起，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['velvɪt] - ['gəʊldən] [flæʃ]

I	saw	the	velvet	-	golden	flash
我	锯	这	天鹅绒	-	金的	闪光

我看到了那道天鹅绒般的金色闪光

[ðæt] [mɑːkt] [ðə; ði] ['jeləʊ] - ['hæmərz] [wɪŋ]

That	marked	the	yellow	-	hammer's	wing
那	标记	这	黄色的	-	锤子的	翼

那标志着黄雀的翅膀

[ə; eɪ] - [kɜːv] [ɒn] [haɪ] ; [ænd; ənd]['leɪtə(r)] [hɜːd]

A	-	curve	on	high	;	and	later	heard
一个	-	曲线	在	高的	;	和	之后	听到

高音A形曲线；后来听到

[ðə; ði]['rɒbɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] - [bɜːd] [sɪŋ] .

The	robin	,	and	the	blue	-	bird	sing	.
这	罗宾	,	和	这	蓝色的	-	鸟	唱歌	.

知更鸟和蓝鸟在歌唱。

[fɑː(r)] ['siːwəd] [ɒn] [ˌʌn'nʌmbəd] [aɪlz]

Far	seaward	on	unnumbered	isles
远的	向海	在	未编号	岛屿

遥远的海面上，无数的岛屿上

[mɪd] [sent] [ɒv; əv][spaɪs][ænd; ənd] ['draʊzi] [bɑːm] ,

Mid	scent	of	spice	and	drowsy	balm	,
中	香味	的	香料	和	昏昏欲睡	香脂	,

中调辛香和令人昏昏欲睡的香膏味，

[ðə; ði]['ləʊtəs] - ['iːtɪŋ] ['aɪləndəz]

The	lotos	-	eating	Islanders
这	莲花	-	吃	岛民

吃莲花的岛民

[leɪ] [suːðd] [tuː; tə] [sliːp] [baɪ]['ʌtə(r)][kɑːm] ;

Lay	soothed	to	sleep	by	utter	calm	;
莱	舒缓	到	睡觉	经过	说出	冷静的	;

在极度的平静中安然入睡;

[ləʊ] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] [ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [taɪdz]

Low	at	their	feet	the	pulsing	tides
低的	在	他们的	脚	这	脉动	潮汐

脚下是涌动的潮汐

[ænd; ənd] ['or] [ðeə(r)] [hedz] [ðə; ði] ['tʌftɪd] [pɑːm] .

And	o'er	their	heads	the	tufted	palm	.
和	超过	他们的	头部	这	簇绒	棕榈	.

它们头顶上长着簇生的棕榈树。

['tʃæptə(r)] [naɪn]

Chapter	Nine
章	九

第九章

[stɑːk] ['wɒrɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [stəʊn]

Stark	warriors	of	the	Age	of	Stone
斯塔克	战士	的	这	年龄	的	石头

石器时代的史塔克战士

[wɪð] ['prɪstiːn] ['vælə(r)][ɔːl] [ɪ'leɪt] ,

With	pristine	valor	all	elate	,
和	纯净无瑕	勇气	全部	欣喜	,

带着纯粹的勇气，所有人都欣喜若狂，

[huː] [sɔːt] [ænd; ənd] [sluː] [ðə; ði] [greɪt] [keɪv] [beə(r)]

Who	sought	and	slew	the	great	Cave	Bear
WHO	寻求	和	一万	这	伟大的	洞穴	熊

谁猎杀了那头巨大的洞熊

[ænd; ənd] [rɔb] [ðə; ði]['taɪgrəs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [meit] ;

And	robbed	the	tigress	of	her	mate	;
和	被抢劫	这	母老虎	的	她	伴侣	;

并夺走了雌虎的配偶;

[ænd; ənd] , ['wepən] [wɪð] [ðə; ði][æks][ænd; ənd][spɪə(r)] ,

And	,	weaponed	with	the	ax	and	spear	,
和	,	武装	和	这	斧头	和	矛	,

他们手持斧头和长矛，

[dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['mæməθs] [heɪt] .
Defied **the** **towering** **mammoth's** **hate** **.**
违抗 这 参天 猛犸象的 恨 .

无视了庞然大物猛犸象的仇恨。

[ænd; ənd][slɑ:nt] - [aɪd] ['mɒŋg(ə)lz] , ['jeləʊ] - [skɪnd] ,
And **slant** **-** **eyed** **Mongols** **,** **yellow** **-** **skinned** **,**
和 倾斜 - 眼睛 蒙古人 , 黄色的 - 去皮 ,

还有眯缝眼、黄皮肤的蒙古人，

[hu:] ['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-] ['westən] [steps] [ə'fɑ:(r)] ,
Who **traversed** **Western** **Steppes** **afar** **,**
WHO 穿越 西 草原 远方 ,

谁曾远征西方草原，

[dræŋk] [mɛrz] [mɪlk] , [ænd; ənd] [əb'zɜ:vd] [ðeə(r)] [fl'ɒks]
Drank **mare's** **milk** **,** **and** **observed** **their** **flocks**
喝 母马的 牛奶 , 和 观察到 他们的 羊群

喝了马奶，观察了它们的羊群

[waɪt] - ['klʌstəd] - [ni:θ] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [stɑ:(r)] ;
White **-** **clustered** **'** **neath** **the** **Morning** **Star** **;**
白色的 - 聚类 - 下方 这 早晨 星星 ;

晨星之下，簇拥着白色；

[ɔ:(r)] , ['sælɪɪŋ] [fɔ:θ] [wɪð] [lɑ:ns] [ænd; ənd][baʊ; bəʊ]
Or **,** **sallying** **forth** **with** **lance** **and** **bow**
或者 , 突袭 前进 和 槊 和 弓

或者，手持长矛和弓箭冲锋陷阵。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [fɪəs] [nəʊ'mædɪk][wɔ:(r)] .
Engaged **in** **fierce** **Nomadic** **war** **.**
已订婚的 在 凶猛的 游牧的 战争 .

陷入激烈的游牧民族战争。

[ɒn] [vaɪn] - [klæd] [hɪlz] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði] [gɔ:l] ;
On **vine** **-** **clad** **hills** **was** **found** **the** **Gaul** **;**
在 藤 - 覆膜 丘陵 曾是 成立 这 高卢 ;

在葡萄藤覆盖的山丘上，人们发现了高卢人；

[ə'bʌv] [hɪm] ['glisən] ['ælpaɪn] [snoʊz] :
Above **him** **glistened** **Alpine** **snows** **:**
多于 他 闪闪发光 高山 雪 :

他头顶上是闪闪发光的阿尔卑斯山积雪：

[ænd; ənd]['ləʊə(r)] [daʊn] [weə(r)] ['væliz] [leɪ]
And **lower** **down** **where** **valleys** **lay**
和 降低 向下 在哪里 山谷 躺

而更低的地方，就是山谷所在的地方。

[lʌvd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊz] ,
Loved **of** **the** **lily** **and** **the** **rose** **,**
喜爱 的 这 百合 和 这 玫瑰 ,

喜爱百合和玫瑰，

[baɪ] [mu:n] - [laɪt] [trɑ:nst] , [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl]
By **moon** **-** **light** **tranced** **,** **the** **nightingale**
经过 月亮 - 光 恍惚 , 这 夜莺

月光下，夜莺陷入了恍惚状态。

[sæŋ] ['sɪlvəri] - [swi:t] [ə'dɑ:dʒi,oʊz] .
Sang **silvery** **-** **sweet** **adagios** **.**
桑 银色 - 甜的 慢板 .

唱着银铃般甜美的慢板。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神